

Gel-Matratze 2M 20 827

Ergänzung zur Gebrauchsanweisung
Babytherm 8000 WB und Babytherm 8010,
siehe Seite 2

Gel Mattress 2M 20 827

Supplement to the Instructions for Use Babytherm
8000 WB and Babytherm 8010, see page 4

Matelas à gel 2M 20 827

Pour obtenir des instructions supplémentaires sur
l'utilisation des Babytherm 8000 WB et Babytherm
8010, se reporter à la page 6

Colchón de gel 2M 20 827

Suplemento de las instrucciones de uso de
Babytherm 8000 WB y Babytherm 8010, ver página 8

Gelmatras 2M 20 827

Aanvulling op de gebruiksaanwijzing van Babytherm
8000 WB en Babytherm 8010, zie pagina 10

Materasso in gel 2M 20 827

Supplemento alle istruzioni per l'uso di Babytherm
8000 WB e Babytherm 8010, vedere pagina 12

Gelmadrass 2M 20 827

Tillägg till bruksanvisningen för Babytherm 8000 WB
och Babytherm 8010, se sidan 14

Gelmadrass 2M 20 827

Tillæg til brugsvejledningen til Babytherm 8000 WB
og Babytherm 8010, se side 16

Geelipatja 2M 20 827

Lisäys Babytherm 8000 WB- ja Babytherm 8010
-laitteen käyttöohjeeseen, katso sivu 18

Гелевый матрац 2M 20 827

Дополнение к руководству по эксплуатации
Babytherm 8000 WB и Babytherm 8010, см стр. 20

Colchão de Gel 2M 20 827

Suplemento das Instruções de Utilização do
Babytherm 8000 WB e do Babytherm 8010,
consulte a página 22

Materacyk żelowy 2M 20 827

Suplement do instrukcji obsługi urządzenia Babytherm
8000 WB i Babytherm 8010, zob. strona 24

Gelémadrass 2M 20 827

Tillegg til bruksanvisning for Babytherm 8000 WB og
Babytherm 8010, se side 26

2M 20 827 gél matrac

Kiegészítés a Babytherm 8000 WB és a Babytherm
8010 használati útmutatójához, lásd a 28. oldalon

Gelová matrace 2M 20 827

Doplňěk k Návodu k použití přístroje Babytherm
8000 WB a Babytherm 8010, viz strana 30

Gélový matrac 2M 20 827

Dodatok k Návodu na používanie zariadenia
Babytherm 8000 WB a Babytherm 8010, pozrite
stranu 32

Jel Şilte 2M 20 827

Babytherm 8000 WB ve Babytherm 8010 Kullanma
Kılavuzuna Ek, bkz. sayfa 34

凝胶床垫 2M 20 827

Babytherm 8000 WB 和 Babytherm 8010 使用说明
补遗, 请参见第 36 页

ゲルマットレス 2M 20 827

ベビーサーム 8010 取扱説明書 (付録)、38 ペー
ジ参照

Gel Mattress 2M 20 827 (only for USA)

Supplement to the Instructions for Use Babytherm
8000 WB and Babytherm 8010, see page 40

WARNING

For a full understanding of the
performance characteristics of this
accessory, the user should carefully
read this document as well as the
Instructions for Use of the medical
device to which it attaches.

Gel-Matratze 2M 20 827

WARNUNG

Vor der Verwendung dieses Zubehörs hat sich der Anwender durch sorgfältiges Lesen dieses Einlegeblattes und der Gebrauchsanweisung des zugehörigen Grundgerätes mit dem Funktionsumfang des Zubehörs vertraut zu machen.

Zweckbestimmung

Gel-Matratze als Anti-Dekubitus Wärmematratze im Dräger Babytherm 8000 WB und Babytherm 8010 verwenden.

Vorbereiten

- Matratze flach in das Liegebettchen legen und mit einem Tuch beziehen.

Hinweise zum sicheren Gebrauch

WARNUNG

Nicht verwenden im Dräger Wärmebett Babytherm 4200 sowie in anderen Wärmebetten mit Heizplattentemperatur über 41 °C. Verbrennungsgefahr!

WARNUNG

Nicht verwenden im Babytherm 8004. Gefahr der Unterkühlung!

WARNUNG

Aufwärmzeit der Gel-Matratze beachten. Gefahr der Unterkühlung!

WARNUNG

Gerät nicht abschalten, wenn ein Kind auf der Gel-Matratze liegt. Gefahr der Unterkühlung!

ACHTUNG

Die Gel-Matratze kann beschädigt werden! Scharfe Gegenstände fernhalten! Gel-Matratze nicht knicken! Nur flachliegend lagern und transportieren. Nicht in der Nähe von starken Wärmequellen (>50 °C) lagern.

ACHTUNG

Bei dem Kontakt mit einigen Desinfektionsmitteln (z. B. Jodhaltig; Peroxidbasis) kann die Gel-Matratze irreversibel angefärbt werden, dies stellt für den weiteren Gebrauch keine Beeinträchtigung der Funktion dar.

Instandhaltung

Die Gel-Matratze weist eine gute Beständigkeit gegenüber einer Vielzahl von Reinigungsmitteln und UV Licht auf, dennoch unterliegt die Gel-Matratze je nach Handhabung einem unterschiedlichen Verschleiß.

Häufiger und langzeitiger Kontakt mit Urin, Sekreten oder Chemikalien kann die Elastizität und Einsatzfähigkeit der Gel-Matratze beeinflussen. Bei sichtbaren Materialveränderungen oder Rissen die Gel-Matratze austauschen. Es wird empfohlen die Gel-Matratze spätestens nach 2 Jahren auszutauschen.

Aufbereitung/Reinigung

- Matratze von der Liegefläche nehmen, Gel-Matratze flach liegend lagern.

WARNUNG

Zur Vermeidung von Risiken für das Krankenhauspersonal und andere Patienten, das Gerät nach der Anwendung desinfizieren und reinigen. Bei der Desinfektion kontaminierter Teile die Hygienevorschriften des Krankenhauses befolgen (Schutzbekleidung, Augenschutz, usw.).

Gel-Matratze desinfizieren und reinigen

- nach jedem Patientenwechsel
- mindestens einmal wöchentlich
- nach Bedarf

Wischdesinfektion mit handelsüblichen Desinfektionsmitteln (z. B. Incidur, Fa. Ecolab, Deutschland). Einwirkzeiten des Desinfektionsmittels beachten, um eine Aufsättigung von Desinfektionsmitteln zu vermeiden. Handhabungshinweise der Desinfektionsmittel-Hersteller beachten. Im Zweifel Materialverträglichkeit (Polyurethanfolie/Silikongern) prüfen oder vom Desinfektionsmittel-Hersteller bestätigen lassen.

ACHTUNG

Gel-Matratze nur reinigen und wischdesinfizieren.

ACHTUNG

Zur Vermeidung irreversibler Materialschädigungen Matratze nicht in der Waschmaschine reinigen und nicht autoklavieren.

Nach Reinigung/ Desinfektion Desinfektionsmittelreste durch abwaschen, abtrocknen und ablüften vollständig und rückstandslos entfernen. Die Abwägung der Patientenverträglichkeit des verwendeten Desinfektionsmittels obliegt dem medizinischen Fachpersonal bzw. der Hygienefachkraft.

Hinweise zur Verlängerung der Lebensdauer**HINWEIS**

Bei der Verwendung anderer Flächendesinfektionsmittel die Empfehlung des Herstellers beachten. Desinfektionsmittel enthalten neben den Hauptwirkstoffen häufig Bestandteile, die ebenfalls zu Materialschäden führen können. Im Zweifel die Verträglichkeit für das verwendete Material prüfen oder vom Desinfektionsmittel-Hersteller bestätigen lassen. Der Anwender haftet für eventuell eintretende Schäden, die durch die Anwendung ungeeigneter Präparate verursacht werden

Aus Gründen der Materialverträglichkeit empfehlen wir den Einsatz des Flächendesinfektionsmittels auf Aldehydbasis (z.B. Incidur® der Firma Ecolab)

In der Regel gut geeignet sind Desinfektionsmittel auf Wirkstoffbasis von:

– Aldehyden

In der Regel nicht oder nur bedingt geeignet sind Desinfektionsmittel auf Wirkstoffbasis von:

- halogen-bspaltenden Verbindungen
- starken organischen Säuren/ Basen
- O₂-bspaltenden Verbindungen (Peroxid)
- Alkohol

ACHTUNG

Die Verwendung nicht geeigneter Desinfektionsmittel (z. B. auf Basis von Peroxidverbindungen, jodhaltige Mittel) können irreversibler Materialveränderungen hervorrufen.

HINWEIS

Die aufzubereitenden Komponenten nur kurz mit Desinfektionsmittel in Kontakt bringen, nicht eintauchen. Wirkstoffkonzentration so gering wie möglich wählen. Nach der Einwirkzeit (siehe Herstellerangaben) die Oberflächen mit einem reinen feuchten Einwegtuch nachwischen und anschließend trocken wischen. Anwendungsvorschriften des Desinfektionsmittel-Herstellers beachten!

Technische Daten**Umgebungsbedingungen**

Bei Betrieb:

Temperatur	15 bis 35 °C (59 °F bis 95 °F)
Luftdruck	900 bis 1060 hPa (13,05 bis 15,37 psi)
rel. Feuchte	0 bis 75 %, keine Betauung

Bei Lagerung/Transport:

Temperatur	–20 bis 60 °C (–4 bis 140 °F)
Luftdruck	700 bis 1060 hPa (10,15 bis 15,37 psi)
rel. Feuchte	0 bis 90 %, keine Betauung

Abmessungen

Länge x Breite x Höhe	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
-----------------------	---

Aufbau

Die Gel-Matratze hat einen weichmacherfreien Silikonkern mit einer hohen Elastizität und Rückstellkraft. Die Außenhaut besteht aus einem Polyurethan Kunststoff und ist hautfreundlich

Verwendete Materialien

Folie	POLYETHYLEN
Kern	SilikonGel (quecksilberfrei; weichmacherfrei)

Klassifizierung

(gemäß EG-Richtlinie 93/42/EWG Anhang IX)

Klasse I

UMDNS-Code

(Universal Medical Device Nomenclature System/ Nomenklatur für Medizinprodukte)

12-473

Gel Mattress 2M 20 827

WARNING

For a full understanding of the performance characteristics of this accessory, the user should carefully read this supplement as well as the Instructions for Use of the device to which it attaches.

Intended Use

The gel mattress is intended for use as an anti-bedsore thermal mattress in the Dräger Babytherm 8000 WB and Babytherm 8010.

Preparing for Use

- Lay the mattress flat in the cot and cover it with a cotton sheet.

Safety instructions

WARNING

Do not use in the Dräger Babytherm 4200 thermal bed or in other thermal beds with a hot plate temperature in excess of 41 °C. Risk of burns.

WARNING

Do not use in the Babytherm 8004. Risk of hypothermia.

WARNING

Observe the heating period of the gel mattress. Risk of hypothermia.

WARNING

Do not switch off the device while an infant is lying on the gel mattress. Risk of hypothermia.

CAUTION

The gel mattress can be damaged! Avoid contact with any sharp objects! Do not fold the gel mattress completely flat. Always store and transport flat and unfolded. Do not store near to strong heat sources (>50 °C).

CAUTION

The gel mattress may become permanently stained if it comes into contact with certain disinfectants (e.g. iodine-containing or peroxide-based). This does not impair the function and the mattress can still be used.

Maintenance

The gel mattress is highly resistant to a multitude of detergents and to UV light. However, the gel mattress is subject to different degrees of wear, depending on the way it is used. Frequent and prolonged contact with urine, secretions or chemicals may affect the elasticity and serviceability of the gel mattress. The gel mattress must be replaced in the case of visible material changes or cracks. It is recommended to replace the gel mattress after 2 years, at the latest.

Reprocessing/cleaning

- Remove the mattress from the bed. Store the gel mattress flat.

WARNING

To avoid risks to hospital staff and other patients, disinfect and clean the device after use. When disinfecting contaminated parts, follow the hospital hygiene regulations (protective clothing, eye protection, etc.)

Disinfect and clean the gel mattress:

- after each change of patient
- at least once a week
- as required

Wipe disinfect with commercial disinfectants (e.g. Incidur, Ecolab, Germany). Observe the correct exposure time for the specific disinfectant in order to prevent excessive disinfection. Note the disinfectant manufacturer's instructions. In case of doubt, check material compatibility (polyurethane film/silicone core) or obtain confirmation from the disinfectant manufacturer.

CAUTION

Only clean and wipe disinfect the gel mattress.

CAUTION

In order to avoid irreversible material damage, do not wash the mattress in a washing machine and do not autoclave.

Following cleaning/disinfection, completely remove disinfectant residues by washing, drying and airing. Consideration of patient compatibility with any disinfectant is the responsibility of the medical personnel and the hygiene specialist.

Information on how to extend the service life of the Gel Mattress.**NOTE**

When using surface disinfectants other than those recommended, observe the disinfectant manufacturers' recommendations. In addition to the main active agents, disinfectants often contain constituents that can cause material damage. In case of doubt, check the compatibility of the used material or obtain confirmation from the disinfectant manufacturer. The user is liable for any damage caused by the use of unsuitable products.

For reasons of material compatibility, we recommend the use of aldehyde-based surface disinfectants (e.g. Incidur® from Ecolab). Normally highly suitable are disinfectants based on:

- aldehydes

Normally unsuitable or only conditionally suitable are disinfectants based on:

- halogen-releasing compounds
- strong organic acids/bases
- O₂-releasing compounds (peroxide)
- alcohol

CAUTION

The use of unsuitable disinfectants (e.g. peroxide-based or iodine-containing) may cause irreversible material change.

NOTE

The components to be reprocessed must only be subjected to brief contact with disinfectant. Do not immerse. Select the lowest possible active agent concentration. After allowing the disinfectant time to take effect (see manufacturer's specifications), wipe the surface with a clean damp disposable cloth and then wipe dry. Note the disinfectant manufacturer's instructions.

Technical Data**Ambient conditions**

During operation:

Temperature	15 to 35 °C (59 °F to 95 °F)
Atmospheric pressure	900 to 1060 hPa (13.05 to 15.37 psi)
Rel. humidity	0 to 75 %, without condensation

Storage / transportation:

Temperature	–20 to 60 °C (–4 to 140 °F)
Atmospheric pressure	700 to 1060 hPa (10.15 to 15.37 psi)
Rel. humidity	0 to 90 %, without condensation

Dimensions

Length x width x height	745 x 485 x 13 mm 29.3 x 19.1 x 0.5 inches
-------------------------	---

Construction

The gel mattress has a plasticiser-free silicone core with high elasticity and restoring force. The outer cover consists of polyurethane plastic and is skin-friendly.

Materials used

Membrane	POLYETHYLENE
Core	Silicone gel (mercury-free; plasticiser-free)

Classification

(according to EC Directive 93/42/EEC Appendix IX)

Class I

UMDNS code

(Universal Medical Device Nomenclature System)

12-473

Matelas à gel 2M 20 827

AVERTISSEMENT !

Pour bien comprendre les caractéristiques de fonctionnement de cet accessoire, l'utilisateur doit lire attentivement ce supplément et la notice d'utilisation du dispositif correspondant.

Domaine d'application

Le matelas à gel est destiné à être utilisé comme matelas chauffant anti-escarres de décubitus dans l'équipement Dräger Babytherm 8000 WB et Babytherm 8010.

Préparation

- Placer le matelas à plat dans le lit et le recouvrir d'un drap en coton.

Consignes relatives à la sécurité

AVERTISSEMENT !

Ne pas utiliser dans le lit chauffant Dräger Babytherm 4200 ou dans tout autre lit chauffant dont la température de la plaque chauffante dépasse 41 °C. Risque de brûlures.

AVERTISSEMENT !

Ne pas utiliser dans le Babytherm 8004. Risque d'hypothermie.

AVERTISSEMENT !

Respecter le temps de chauffage du matelas à gel. Risque d'hypothermie.

AVERTISSEMENT !

Ne pas mettre le dispositif hors tension tant qu'un nourrisson est allongé sur le matelas à gel. Risque d'hypothermie.

MISE EN GARDE !

Le matelas à gel peut être endommagé ! Éviter tout contact avec des objets tranchants ! Ne pas plier le matelas à gel pour l'aplatir totalement. Stocker et transporter le matelas à plat et déplié. Ne jamais laisser le matelas près d'une source de chaleur intense (>50 °C).

MISE EN GARDE !

Le gel risque de prendre une coloration permanente s'il entre en contact avec des désinfectants liquides contenant de l'alcool, de l'iode ou des produits équivalents. Cette coloration n'empêche pas le matelas de fonctionner et il peut toujours être utilisé.

Maintien en état

Le matelas à gel est très résistant à de nombreux détergents et à la lumière UV. Toutefois, il est sujet à différents degrés d'usure, selon la manière dont il est utilisé. Un contact fréquent et prolongé avec l'urine, des sécrétions ou des produits chimiques peut réduire l'élasticité du matelas à gel et rendre son entretien plus difficile. Le matelas à gel doit être remplacé en cas d'altération matérielle visible ou de fissures. Il est recommandé de remplacer le matelas à gel au bout de 2 ans au maximum.

Retraitement/nettoyage

- Retirer le matelas du lit. Stocker le matelas à gel à plat.

AVERTISSEMENT !

Pour éviter tout risque de contamination pour le personnel de l'hôpital et les autres patients, nettoyer et désinfecter l'appareil après l'utilisation. Pour la désinfection des pièces contaminées, respecter les consignes d'hygiène de l'hôpital (porter des vêtements de protection, des lunettes, etc.).

Désinfecter et nettoyer le matelas à gel :

- à chaque nouveau patient
- au moins une fois par semaine
- selon les besoins

Le désinfecter par essuyage en utilisant un désinfectant commercial (p. ex. Incidur, Ecolab, Allemagne). Respecter le temps d'exposition préconisé pour le désinfectant, afin d'éviter une désinfection excessive. Respecter les consignes du fabricant du désinfectant. En cas de doute, vérifier la compatibilité des matériaux (film de polyuréthane/cœur de silicone) ou obtenir confirmation auprès du fabricant du désinfectant.

MISE EN GARDE !

Le matelas à gel doit uniquement être nettoyé et désinfecté par essuyage.

MISE EN GARDE !

Afin d'éviter une détérioration matérielle irréversible, ne pas laver le matelas dans une machine à laver et ne pas le passer à l'autoclave.

Après le nettoyage/la désinfection, éliminer soigneusement les résidus de désinfectant par lavage, séchage et aération. Il est de la responsabilité du personnel médical et du spécialiste en matière d'hygiène de veiller à la compatibilité de tout désinfectant pour le patient.

Comment prolonger la durée de vie du matelas à gel**REMARQUE**

Lors de l'utilisation de désinfectants de surface autres que ceux recommandés, respecter les recommandations du fabricant du désinfectant. En dehors des principes actifs de base, les désinfectants contiennent souvent des constituants qui peuvent détériorer les matériaux. En cas de doute, vérifier la compatibilité des matériaux ou obtenir confirmation auprès du fabricant du désinfectant. L'utilisateur est responsable de tout dommage causé par l'utilisation de produits inadaptés.

Pour des raisons de compatibilité des matériaux, nous recommandons l'utilisation de désinfectants de surface à base d'aldéhydes (p. ex. Incidur® d'Ecolab). Les désinfectants qui sont normalement très adaptés sont à base de :

- aldéhydes

Les désinfectants qui sont normalement inadaptés ou ne sont adaptés que dans certaines conditions sont à base de :

- dérivés halogénés
- acides/bases organiques forts
- composés libérant de l'O₂ (peroxyde)
- alcool

MISE EN GARDE !

L'emploi de désinfectants inadaptés (p. ex. à base de peroxyde ou contenant de l'iode) peut provoquer des modifications matérielles irréversibles.

REMARQUE

Les composants à retraiter ne doivent être soumis qu'à un bref contact avec le désinfectant. Ne pas immerger. Choisir la plus basse concentration possible de principe actif. Laisser agir le désinfectant (se conformer aux instructions du fabricant), puis bien essuyer les surfaces à l'aide d'un linge à usage unique, humide et propre, et sécher par essuyage. Respecter les consignes du fabricant du désinfectant.

Caractéristiques techniques**Conditions ambiantes**

En service :

Température	de 15 à 35 °C (59 °F à 95 °F)
Pression atmosphérique	900 à 1060 hPa (13,05 à 15,37 psi)
Humidité rel.	0 à 75 %, pas de condensation

Lors du stockage / transport :

Température	de -20 à 60 °C (-4 à 140 °F)
Pression atmosphérique	700 à 1060 hPa (10,15 à 15,37 psi)
Humidité rel.	0 à 90 %, pas de condensation

Dimensions

Longueur x largeur x hauteur	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
------------------------------	---

Construction

Le matelas à gel possède un cœur en silicone sans plastifiant à élasticité et force de rappel élevées. Le revêtement extérieur est constitué de plastique polyuréthane et est sans danger pour la peau

Matériaux utilisés

Membrane	POLYÉTHYLÈNE
Couche centrale	Gel de silicone (sans mercure ; sans plastifiant)

Classification

(conforme à la directive CE 93/42/CEE Annexe IX)

Classe I

Code UMDNS

(Universal Medical Device Nomenclature System, nomenclature de produits médicaux)

12-473

Colchón de gel 2M 20 827

¡ADVERTENCIA!

Para poder comprender completamente las características de rendimiento de este accesorio el usuario debe leer este suplemento cuidadosamente, así como las instrucciones de uso del dispositivo junto con el que se utiliza.

Uso previsto

El colchón de gel está previsto para ser utilizado como un colchón térmico contra la ulceración de la piel en el Dräger Babytherm 8000 WB y Babytherm 8010.

Preparación

- Colocar el colchón en la cuna térmica y cubrirlo con una sábana de algodón.

Indicaciones para el uso seguro

¡ADVERTENCIA!

No utilizar en la cama térmica Dräger Babytherm 4200 ni en otras camas térmicas con una temperatura de la placa caliente superior a 41 °C. Riesgo de quemaduras.

¡ADVERTENCIA!

No utilizar en el Babytherm 8004. Riesgo de hipotermia.

¡ADVERTENCIA!

Tener en cuenta el periodo de calentamiento del colchón de gel. Riesgo de hipotermia.

¡ADVERTENCIA!

No desconectar el dispositivo mientras un neonato esté acostado en el colchón de gel. Riesgo de hipotermia.

¡PRECAUCIÓN!

¡El colchón de gel puede resultar dañado! ¡Evitar el contacto con objetos afilados! No doblar el colchón de gel excesivamente. Guardarlo y transportarlo siempre plano y desplegado. No almacenar cerca de fuentes de calor intensas (>50 °C).

¡PRECAUCIÓN!

El gel puede adoptar un aspecto manchado si entra en contacto con desinfectantes líquidos de solución alcohólica de yodina o similares. Ello no afecta al funcionamiento y el colchón puede seguir utilizándose.

Mantenimiento

El colchón de gel es muy resistente a un gran número de detergentes y a la luz UV. No obstante, el colchón de gel es objeto de diferentes grados de desgaste, dependiendo de la forma de uso. El contacto frecuente y prolongado con orina, secreciones o sustancias químicas puede afectar a la elasticidad y durabilidad del colchón de gel. El colchón de gel debe sustituirse en caso de cambios visibles del material o presencia de grietas. Se recomienda sustituir el colchón de gel a más tardar después de 2 años de uso.

Acondicionamiento y limpieza

- Retirar el colchón de gel de la cama. Almacenar el colchón de gel en posición plana.

ADVERTENCIA

A fin de evitar riesgos para el personal hospitalario y los pacientes, se debe realizar una desinfección y limpieza del dispositivo tras cada utilización. Al desinfectar componentes contaminados se tienen que seguir las normas de higiene del centro hospitalario (ropa de protección, protección de los ojos, etc.).

Desinfectar y limpiar el colchón de gel:

- después de cada cambio de paciente
- por lo menos una vez a la semana
- según sea necesario

Desinfectar por frotamiento con desinfectantes comerciales (por ejemplo, Incidur, Ecolab, Alemania). Observar los tiempos de exposición indicados para cada desinfectante con el fin de evitar una desinfección excesiva. Seguir las instrucciones de uso del fabricante del desinfectante. En caso de duda, comprobar la compatibilidad del material (película de poliuretano/núcleo de silicona) o solicitar confirmación del fabricante del desinfectante.

¡PRECAUCIÓN!

El colchón de gel sólo debe limpiarse y desinfectarse por frotamiento.

¡PRECAUCIÓN!

Con el fin de evitar daños irreversibles en el material, no lavar el colchón en una lavadora ni esterilizarlo en autoclave.

Después de la limpieza y desinfección, retire completamente los residuos de desinfectantes mediante lavado, secado y aireación. La consideración de la compatibilidad del paciente con cualquier desinfectante es responsabilidad del personal médico y del especialista en higiene.

Información sobre cómo ampliar la vida útil del colchón de gel.**NOTA**

Cuando se utilizan desinfectantes de superficie diferentes a los recomendados, deben observarse las recomendaciones del fabricante. Frecuentemente, los desinfectantes contienen, además de las sustancias activas principales, constituyentes que pueden dañar los materiales. En caso de duda, comprobar la compatibilidad del material utilizado o solicitar confirmación del fabricante del desinfectante. El usuario se hace responsable de cualquier daño provocado por el uso de productos inadecuados.

Por motivos de compatibilidad de material, recomendamos el uso de desinfectantes de superficie basados en aldehídos (por ejemplo, Incidur® de Ecolab). Desinfectantes muy apropiados son aquellos a base de:

- aldehídos

Desinfectantes inadecuados o adecuados sólo bajo ciertas condiciones son aquellos a base de:

- compuestos que liberan halógenos
- ácidos/bases orgánicos fuertes
- compuestos que liberan O₂ (peróxido)
- alcohol

¡PRECAUCIÓN!

La utilización de desinfectantes no apropiados (por ejemplo, basados en peróxido o que contengan yodo) puede alterar el material de forma irreversible.

NOTA

Los componentes que serán acondicionados sólo deben entrar brevemente en contacto con el desinfectante. No sumergir. Seleccionar la concentración de agente activo más baja posible. Después del tiempo de actuación del desinfectante (consultar las indicaciones del fabricante), limpiar la superficie con un paño de un solo uso limpio y húmedo y secarla por frotamiento. Seguir las instrucciones de uso del fabricante del desinfectante.

Datos técnicos**Condiciones ambientales**

Durante el funcionamiento:

Temperatura	15 a 35 °C (59 a 95 °F)
Presión atmosférica	900 a 1060 hPa (de 13,05 a 15,37 psi)
Humedad relativa	0 al 75 %, sin condensación

Almacenamiento/transporte:

Temperatura	–20 a 60 °C (–4 a 140 °F)
Presión atmosférica	700 a 1060 hPa (de 10,5 a 15,7 psi)
Humedad relativa	0 al 90 %, sin condensación

Dimensiones

Largo x ancho x alto	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
----------------------	---

Composición

El colchón de gel tiene un núcleo de silicona sin plastificante de gran elasticidad y capacidad de recuperación. La cubierta exterior está compuesta por plástico de poliuretano que es agradable al tacto

Materiales empleados

Membrana	POLIETILENO
Núcleo	Gel de silicona (sin mercurio, sin plastificantes)

Clasificación

(según la Directiva CE 93/42/CEE, Apéndice IX)

Clase I

Código UMDNS

(Universal Medical Device Nomenclature System – Sistema universal de nomenclatura de dispositivos médicos)

12-473

Gelmatras 2M 20 827

WAARSCHUWING!

Voor een goed begrip van de eigenschappen van dit accessoire is het van belang dat de gebruiker zowel deze aanvulling als de gebruiksaanwijzing voor het apparaat waar de aanvulling bij hoort zorgvuldig doorleest.

Beoogd gebruik

De gelmatras is een thermische matras tegen doorliggen voor de Dräger Babytherm 8000 WB en Babytherm 8010.

Voorbereiden

- Leg de matras plat in het bed en dek de matras af met een hoeslaken.

Aanwijzingen voor veilig gebruik

WAARSCHUWING!

Gebruik deze matras niet in het thermische bed Dräger Babytherm 4200 of in thermische bedden met een warme-plaattemperatuur van meer dan 41 °C. Dit kan brandwonden tot gevolg hebben.

WAARSCHUWING!

Gebruik de matras niet in de Babytherm 8004. Dit kan hypothermie tot gevolg hebben.

WAARSCHUWING!

Houd de verwarmingsperiode van de gelmatras aan. Anders kan zich hypothermie voordoen.

WAARSCHUWING!

Schakel het apparaat niet uit terwijl er een baby op de gelmatras ligt. Anders kan zich hypothermie voordoen.

LET OP!

De gelmatras is kwetsbaar! Zorg dat de matras niet in aanraking komt met scherpe voorwerpen! Vouw de matras niet helemaal plat. De matras moet tijdens vervoer en opslag altijd vlak en ongevouwen zijn. Niet opslaan in de buurt van krachtige warmtebronnen (>50 °C).

LET OP!

De gelmatras kan permanent vlekken oplopen als deze in aanraking komt met desinfecterende middelen met vloeibare, alcoholische jodiumoplossingen of met jodiumachtige desinfecterende middelen. Dit verschijnsel is echter niet van invloed op de werking en de matras kan dan ook nog gewoon worden gebruikt.

Preventief onderhoud

De gelmatras is heel goed bestand tegen allerlei reinigingsmiddelen en tegen UV-licht. De mate waarin de gelmatras onderhevig is aan slijtage is afhankelijk van de wijze waarop deze wordt gebruikt. Frequent en langdurig contact met urine, secretie of chemicaliën kan de elasticiteit en duurzaamheid van de gelmatras beïnvloeden. De gelmatras moet worden vervangen als er sprake is van zichtbare materiaalveranderingen of scheuren. Het wordt aanbevolen de gelmatras uiterlijk na 2 jaar te vervangen.

Voorbereiden voor volgend gebruik/reinigen

- Matras uit het bed nemen. De gelmatras liggend bewaren.

WAARSCHUWING!

Om risico's voor het ziekenhuispersoneel en andere patiënten te voorkomen, moet de matras na gebruik worden gedesinfecteerd en gereinigd. Bij het desinfecteren van gecontamineerde delen de voorschriften m.b.t. de hygiëne van het ziekenhuis opvolgen (beschermende kleding, oogbescherming enz.).

De gelmatras desinfecteren en reinigen:

- altijd vóór gebruik door een volgende patiënt ,
- minstens eens per week
- naar behoefte

Desinfecteren met een doekje met in de handel verkrijgbare desinfectiemiddelen (bijvoorbeeld Incidur, Ecolab, Duitsland). De correcte inwerktijd voor het specifieke desinfectiemiddel in acht nemen om overmatige desinfectie te voorkomen. De instructies van de fabrikant van het desinfectiemiddel opvolgen. In geval van twijfel controleren of het materiaal (polyurethaanfilm/siliconenkern) bestand is tegen het middel, of de fabrikant van het desinfectiemiddel om bevestiging vragen.

LET OP!

De gelmatras alleen reinigen en afnemen met een desinfectiemiddel.

LET OP!

Om onherstelbare schade aan het materiaal te voorkomen de matras niet in een wasmachine wassen en geen autoclaaf gebruiken.

Na reiniging/desinfectie restanten van desinfectiemiddelen volledig verwijderen door de matras af te wassen, te drogen en te luchten. Het is de verantwoordelijkheid van het medische personeel en de hygiënespecialist te beoordelen of een desinfectans bij een patiënt gebruikt kan worden.

Informatie over het verlengen van de levensduur van de gelmatras.**OPMERKING**

Bij het gebruik van andere oppervlakedesinfectiemiddelen dan aanbevolen, de aanbevelingen van de fabrikant van het desinfectiemiddel in acht nemen. Naast de belangrijkste werkstoffen bevatten desinfectiemiddelen vaak bestanddelen die schade aan het materiaal kunnen veroorzaken. In geval van twijfel controleren of het gebruikte materiaal bestand is tegen het desinfectiemiddel, of de fabrikant van het desinfectiemiddel om bevestiging vragen. De gebruiker is aansprakelijk voor eventuele schade die wordt veroorzaakt door het gebruik van ongeschikte producten.

Het materiaal is geschikt voor het gebruik van oppervlakedesinfectiemiddelen op basis van aldehyden, die daarom aanbevolen worden (bijvoorbeeld Incidur® van Ecolab). Zeer geschikt zijn doorgaans desinfectiemiddelen op basis van:

- aldehyden

Doorgaans ongeschikt of slechts onder bepaalde voorwaarden geschikt zijn desinfectiemiddelen op basis van:

- verbindingen waarbij halogeen vrijkomt
- sterke organische zuren/basen
- O₂-afsplitsende verbindingen (peroxide)
- alcohol.

VOORZICHTIG!

Het gebruik van ongeschikte desinfectiemiddelen (bijvoorbeeld desinfectiemiddelen op basis van peroxide of jodium bevattende desinfectiemiddelen) kan onherstelbare materiaalverandering veroorzaken.

OPMERKING

De delen die voorbereid moeten worden voor een volgend gebruik mogen slechts kort in aanraking komen met desinfectiemiddel. Niet onderdompelen. De laagst mogelijke concentratie actieve stof selecteren. Het oppervlak na de inwerktijd van het desinfectiemiddel (zie specificaties fabrikant) afvegen met een schoon, vochtig wegwerpdoekje en vervolgens droog vegen. De instructies van de fabrikant van het desinfectiemiddel opvolgen.

Technische gegevens**Omgevingscondities**

Tijdens bedrijf:

Temperatuur	15 tot 35 °C (59 °F tot 95 °F)
Luchtdruk	900 tot 1060 hPa (13,05 tot 15,37 psi)
Rel. vochtigheid	0 tot 75 %, zonder condensatie

Opslag / transport:

Temperatuur	–20 tot 60 °C (–4 tot 140 °F)
Luchtdruk	700 tot 1060 hPa (10,15 tot 15,37 psi)
Rel. vochtigheid	0 tot 90 %, zonder condensatie

Afmetingen

Lengte x breedte x hoogte	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
---------------------------	---

Opbouw

De gelmatras heeft een siliconenkern zonder weekmakers, die wordt gekenmerkt door hoge elasticiteit en grote herstelkracht. De buitenhoes bestaat uit polyurethaanplastic en is huidvriendelijk

Materiaal

Folie	POLYETHYLEEN
Kern	Siliconengel (kwikvrij; zonder weekmakers)

Classificatie

(conform EU-richtlijn 93/42/EEG Appendix IX)

Klasse I

UMDNS-code

(Universal Medical Device Nomenclature System – Universele internationale nomenclatuur voor medische apparaten)

12-473

Materasso in gel 2M 20 827

AVVERTENZA

Per la migliore comprensione delle caratteristiche di prestazione di questo accessorio, l'utente deve leggere attentamente questo supplemento unitamente alle istruzioni per l'uso del dispositivo a cui è associato.

Destinazione medico-specifica

Il materasso in gel è studiato come materasso termico anti piaghe da decubito da utilizzare con i dispositivi Dräger Babytherm 8000 WB e Babytherm 8010.

Preparazione

- Disporre il materasso nel lettino e avvolgerlo con un lenzuolo di cotone.

Consigli per un uso sicuro

AVVERTENZA

Non utilizzare con il letto termico Dräger Babytherm 4200 o con altri letti termici con una temperatura della piastra superiore a 41 °C. Rischio di incendio.

AVVERTENZA

Non utilizzare con Babytherm 8004. Rischio di ipotermia.

AVVERTENZA

Attendere il riscaldamento del materasso in gel. Rischio di ipotermia.

AVVERTENZA

Non spegnere il dispositivo mentre il bambino è ancora disteso sul materasso in gel. Rischio di ipotermia.

ATTENZIONE

Il materasso può subire danni. Evitare il contatto con qualunque tipo di oggetto appuntito. Non piegare il materasso appiattendolo completamente. Conservarlo e trasportarlo sempre sgonfio e disteso. Non conservare vicino a fonti di calore intenso (>50 °C).

ATTENZIONE

A contatto con liquidi, disinfettanti a base di alcol iodato o derivati dallo iodio, il gel può macchiarsi permanentemente. Tuttavia, ciò non compromette il funzionamento e il materasso può comunque essere utilizzato.

Manutenzione

Il materasso in gel è altamente resistente a numerosi detergenti e alle radiazioni UV. Tuttavia, è soggetto a diversi gradi di usura, a seconda del modo in cui viene usato. Il contatto frequente e prolungato con urina, secrezioni o prodotti chimici può compromettere l'elasticità e la resistenza del materasso in gel. Il materasso in gel deve essere sostituito in caso di alterazioni visibili o fessurazioni del materiale. Si raccomanda di sostituire il materasso in gel dopo un massimo di 2 anni.

Ritrattamento/pulizia

- Rimuovere il materasso dalla superficie di appoggio. Conservare il materasso in gel in posizione piana.

AVVERTENZA

Per evitare eventuali rischi al personale dell'ospedale e ai pazienti, dopo l'uso disinfettare e pulire il dispositivo. Durante la disinfezione di parti contaminate, osservare le prescrizioni igieniche dell'ospedale (indumenti di protezione, occhiali protettivi, ecc.).

Disinfettare e pulire il materasso in gel:

- dopo ogni nuovo paziente,
- almeno una volta alla settimana,
- al bisogno.

Disinfettare strofinando con un panno inumidito con disinfettanti disponibili in commercio (es. Incidur, Ecolab, Germania). Attenersi al giusto tempo di contatto per il disinfettante specifico in modo da prevenire una disinfezione eccessiva. Osservare le prescrizioni di applicazione del produttore del disinfettante. In caso di dubbio, controllare la compatibilità del materiale (film di poliuretano/interno in silicone) o richiedere conferma al produttore del disinfettante.

ATTENZIONE

Limitarsi a pulire e disinfettare il materasso in gel.

ATTENZIONE

Per evitare danni irreversibili al materiale, non lavare il materasso in lavatrice né trattarlo in autoclave.

Dopo la pulizia/disinfezione, rimuovere completamente i residui di disinfettante lavando, asciugando ed esponendo all'aria. Il controllo della tolleranza del paziente al disinfettante è responsabilità del personale medico e del medico igienista.

Informazioni su come prolungare la durata del materasso in gel**NOTA**

Quando si impiegano disinfettanti per superfici diversi da quelli raccomandati, attenersi alle istruzioni del produttore del disinfettante. Oltre ai principi attivi principali, i disinfettanti contengono spesso componenti che possono danneggiare il materiale. In caso di dubbio, controllare la compatibilità del materiale o richiedere conferma al produttore del disinfettante. L'utilizzatore è responsabile per qualsiasi danno causato dall'uso di prodotti non idonei.

Per ragioni di compatibilità del materiale, si raccomanda l'uso di disinfettanti per superfici a base di aldeidi (es. Incidur® di Ecolab). Di norma sono altamente compatibili i disinfettanti a base di:

- aldeidi

Di norma non sono compatibili o sono solo parzialmente idonei i disinfettanti a base di:

- composti a rilascio di alogeno
- basi/acidi organici forti
- composti che rilasciano O₂ attivo (perossidi)
- alcoli

ATTENZIONE

L'uso di disinfettanti non idonei (es. a base di perossidi o contenenti iodio) può causare danni irreversibili al materiale.

NOTA

I componenti da ritrattare devono essere sottoposti solo a un breve contatto con il disinfettante. Non immergere in liquidi. Scegliere la concentrazione di principio attivo più bassa possibile. Dopo aver lasciato agire il disinfettante (vedere le specifiche del produttore), pulire la superficie con un panno usa e getta, pulito e umido, quindi asciugare strofinando. Osservare le prescrizioni di applicazione del produttore del disinfettante.

Dati tecnici**Condizioni ambientali**

In funzionamento:

Temperatura	da 15 a 35 °C (59 °F a 95 °F)
Pressione atmosferica	da 900 a 1060 hPa (da 13,05 a 15,37 psi)
Umidità relativa	da 0 a 75 %, senza condensa

Stoccaggio/trasporto:

Temperatura	da -20 a 60 °C (da -4 a 140 °F)
Pressione atmosferica	da 700 a 1060 hPa (da 10,15 a 15,37 psi)
Umidità relativa	da 0 a 90 %, senza condensa

Dimensioni

Larghezza x altezza x profondità	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
----------------------------------	---

Struttura

Il materasso in gel è costituito da un interno in silicone esente da plastificanti dotato di elevate elasticità e forza di ripristino. Il rivestimento esterno è in plastica poliuretanica, non irritante per la pelle.

Materiali utilizzati

Membrana	POLIETILENE
Interno	Gel siliconico (esente da mercurio e da plastificanti)

Classificazione

(conforme alla Direttiva 93/42/CEE Appendice IX)

Classe I

Codice UMDNS

(Universal Medical Device Nomenclature System, Sistema universale per la nomenclatura di dispositivi medici)

12-473

Gelmadrass 2M 20 827

VARNING

För att till fullo förstå hur tillbehöret fungerar bör användaren noggrant läsa det här tillägget och bruksanvisningen till den apparat som det hör till.

Användningsområde

Gelmadrassen är avsedd att användas som en antidecubitus värmemadrass i Dräger Babytherm 8000 WB och Babytherm 8010.

Förberedelser

- Lägg madrassen plant i bädden och lägg ett lakan över den.

Säkerhetsinstruktioner

VARNING

Får inte användas i Dräger Babytherm 4200 värmebädd eller i andra värmebäddar med en värmeplatta vars temperatur överstiger 41 °C. Risk för brännskador.

VARNING

Får inte användas i Babytherm 8004. Risk för hypotermi.

VARNING

Övervaka gelmadrassens uppvärmningsperiod. Risk för hypotermi.

VARNING

Stäng inte av apparaten när ett spädbarn ligger på gelmadrassen. Risk för hypotermi.

FÖRSIKTIGHET

Gelmadrassen kan skadas! Undvik kontakt med vassa föremål! Vik inte gelmadrassen. Gelmadrassen ska alltid förvaras och transporteras i ovikt och plant skick. Får inte förvaras nära kraftigt värmeavgivande källor (>50 °C).

FÖRSIKTIGHET

Tvätta inte madrassen i tvättmaskinen eller i autoklaven. Gelen kan färgas permanent om den kommer i kontakt med flytande alkoholhaltiga desinfektionsmedel som innehåller jod eller jodliknande ämnen. Detta försämrar inte funktionen och madrassen kan fortfarande användas.

Underhåll

Gelmadrassen är högresistent mot flertalet rengöringsmedel och mot UV-ljus. Gelmadrassen kan dock utsättas för flera olika grader av slitage, beroende på hur den används. Ofta förekommande och långvarig kontakt med urin, utsöndringar eller kemikalier kan påverka gelmadrassens elasticitet och användbarhet. Gelmadrassen måste bytas ut om det finns synliga tecken på förändringar eller sprickor i materialet. Gelmadrassen bör bytas ut allra senast efter 2 år.

Ombearbetning/rengöring

- Ta bort madrassen från liggytan. Förvara gelmadrassen platt utlagd.

VARNING

För att undvika risker för sjukhuspersonalen och andra patienter ska apparaten desinficeras och rengöras efter användning. Vid desinfektion av kontaminerade delar ska sjukhusets hygienföreskrifter (skyddskläder, ögonskydd m.m.) följas.

Desinficera och rengör gelmadrassen:

- efter varje patientbyte,
- minst en gång i veckan,
- vid behov.

Torkdesinficera med kommersiella desinfektionsmedel (t.ex. Incidur från Ecolab, Tyskland). Kontrollera den korrekta exponeringstiden för desinfektionsmedlet i fråga för att förhindra för lång desinficering. Följ tillverkarens användningsföreskrifter. Vid osäkerhet ska materialets kompatibilitet kontrolleras (polyuretanfilm/silikonkärna) eller så ska tillverkaren av desinfektionsmedlet kontaktas för att bekräfta kompatibiliteten.

FÖRSIKTIGHET

Gelmadrassen får endast rengöras och torkdesinficeras.

FÖRSIKTIGHET

Madrassen får inte tvättas i tvättmaskin eller autoklaveras eftersom det kan leda till oåterkalleliga skador på materialet.

Efter rengöring/desinficering ska rester av desinfektionsmedlet tas bort helt och hållet genom tvätt, torkning och lufttorkning. Det är vårdpersonalens och hygienspecialistens ansvar att se till att patienten tål desinfektionsmedlet.

Information om hur man förlänger gelmadrassens produktlivslängd.**OBS!**

Vid användning av andra ytdesinfektionsmedel än de rekommenderade ska tillverkarens rekommendationer följas. Utöver de huvudsakliga aktiva ingredienserna innehåller desinfektionsmedel ofta beståndsdelar som kan skada materialen. Vid osäkerhet ska det användas materialets kompatibilitet kontrolleras eller så ska tillverkaren av desinfektionsmedlet kontaktas för att bekräfta kompatibiliteten. Användaren är ansvarig för de skador som kan uppstå till följd av användning av olämpliga produkter.

På grund av materialkompatibiliteten rekommenderar vi att aldehydbaserade ytdesinfektionsmedel används (t.ex. Incidur® från Ecolab, Tyskland). Desinfektionsmedel baserade på följande ämnen är normalt mycket lämpliga:

- aldehyder

Desinfektionsmedel baserade på följande ämnen är normalt olämpliga eller endast lämpliga på vissa villkor:

- halogenfrisättande föreningar
- starka organiska syror/baser
- O₂-frisättande föreningar (peroxid)
- alkohol

FÖRSIKTIGHET

Användning av olämpliga desinfektionsmedel (t.ex. peroxidbaserade eller med jodinhåll) kan åsamka materialet oåterkallelig skada.

OBS!

Komponenterna som ska ombearbetas får endast exponeras för desinfektionsmedlet en kort stund. De får inte nedsänkas i vätska. Välj lägsta möjliga koncentration av aktivt ämne. Torka ytan efter att medlet fått verka (se tillverkarens information) med en ren, fuktad engångsduk och torka sedan torrt. Följ tillverkarens användningsföreskrifter.

Teknisk information**Omgivningsförhållanden**

Under drift:

Temperatur	15 till 35 °C (59 °F till 95 °F)
Lufttryck	900 till 1060 hPa (13,05 till 15,37 psi)
Relativ luftfuktighet	0 till 75 % utan kondensation

Förvaring/transport:

Temperatur	–20 till 60 °C (–4 till 140 °F)
Lufttryck	700 till 1060 hPa (10,15 till 15,37 psi)
Relativ luftfuktighet	0 till 90 % utan kondensation

Mått

Längd x bredd x höjd	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
----------------------	---

Konstruktion

Gelmadrassen har en silikonkärna utan mjukgörande medel med hög elasticitet och återställningsförmåga. Det yttre höljet består av polyuretanplast och är hudvänligt.

Använda material

Membran	POLYETYLEN
Kärna	Silikon (utan kvicksilver, utan mjukgörande medel)

Klassificering

(i enlighet med direktivet 93/42/EEG, bilaga IX)

Klass I

UMDNS-kod

(Universal Medical Device Nomenclature System – nomenklatur för medicinsk utrustning)

12-473

Gelmadras 2M 20 827

ADVARSEL!

For at opnå en fuld forståelse af dette tilbehørs funktion skal brugeren sørge for at læse dette supplement og brugsvejledningen til den tilhørende enhed.

Beregnet anvendelse

Gelmadrassen er beregnet til brug som varmemadras, der modvirker liggesår, i Dräger Babytherm 8000 WB og Babytherm 8010.

Klargøring

- Placer madrassen fladt i sengen, og dæk den med et bomuldsklæde.

Sikkerhedsanvisninger

ADVARSEL!

Madrassen må ikke bruges i Dräger Babytherm 4200-varmeseng eller i andre varmesenge med en varmepladetemperatur på over 41 °C. Risiko for brandsår.

ADVARSEL!

Madrassen må ikke bruges i Babytherm 8004. Risiko for hypotermi.

ADVARSEL!

Overhold varmeperioden for gelmadrassen. Risiko for hypotermi.

ADVARSEL!

Undgå at slukke for produktet, mens der befinder sig et barn på gelmadrassen. Risiko for hypotermi.

FORSIGTIG!

Gelmadrassen kan blive beskadiget! Undgå kontakt med skarpe genstande! Undgå at folde gelmadrassen helt sammen. Madrassen skal altid være slået helt ud ved opbevaring og transport. Må ikke opbevares i nærheden af stærke varmekilder (>50 °C).

FORSIGTIG!

Gelen kan blive permanent skjoldet, hvis den kommer i kontakt med væske og desinficeringsmidler, der indeholder kombinationer af alkohol og jod eller jodlignende midler. Dette påvirker dog ikke funktionen, og madrassen kan stadig anvendes.

Vedligeholdelse

Gelmadrassen tåler mange forskellige vaskemidler samt UV-lys. Gelmadrassen er dog modtagelig for forskellige grader af slid, afhængigt af, hvordan den bruges. Hyppig og langvarig kontakt med urin, sekreter eller kemikalier kan påvirke gelmadrassens elasticitet og funktionsdygtighed. Gelmadrassen skal skiftes ud i tilfælde af synlige ændringer i materialet eller revner. Det anbefales at udskifte gelmadrassen efter højst 2 år.

Rengøring

- Fjern madrassen fra sengen. Opbevar gelmadrassen fladt.

ADVARSEL

For at undgå risici for hospitalspersonale og andre patienter skal enheden rengøres og desinficeres efter brug. Ved desinfektion af forurenede dele skal hospitalets hygiejneforskrifter følges (overtrækstøj, øjenbeskyttelse osv.).

Desinficer og rengør gelmadrassen:

- efter hvert patientskift
- mindst én gang om ugen
- efter behov

Desinficér ved aftørring med kommercielt tilgængelige desinfektionsmidler (f.eks. Incidur, Ecolab, Tyskland). Overhold den korrekte eksponeringstid for det specifikke desinfektionsmiddel for at forhindre overdreven desinficering. Følg fabrikantens brugsvejledning. Kontrollér materialekompatibiliteten (polyuretanfilm/silikonekerne) eller få bekræftelse fra desinfektionsmidlets producent, hvis der opstår tvivl.

FORSIGTIG!

Gelmadrassen skal kun rengøres og desinficeres ved aftørring.

FORSIGTIG!

For at undgå uoprettelig skade må madrassen ikke vaskes i en vaskemaskine, og den må ikke autoklaveres.

Efter rengøring/desinficering fjernes rester af desinfektionsmiddel helt ved vask, tørring eller gennemluftning. Hensynet til patientens kompatibilitet med eventuelle desinfektionsmidler er det medicinske personales og hygiejnespecialistens ansvar.

Information om, hvordan gelmadrassens levetid kan forlænges.

BEMÆRK

Ved brug af overfladedesinfektionsmidler ud over de anbefalede skal anbefalingerne fra desinfektionsmidlets producent følges. Ud over de aktive hovedstoffer indeholder desinfektionsmidler ofte bestanddele, der kan beskadige materialerne. Kontrollér kompatibiliteten af det anvendte materiale eller få bekræftelse fra desinfektionsmidlets producent, hvis der opstår tvivl. Brugeren er ansvarlig for enhver skade, der skyldes brugen af uegnede produkter.

På grund af materialekompatibilitet anbefaler vi at anvende aldehydbaseret overfladedesinfektionsmidler (f.eks. Incidur® fra Ecolab). Desinfektionsmidler baseret på:

– aldehyder er normalt yderst velegnede

Desinfektionsmidler baseret på:

- halogenudskillende forbindelser
- stærke organiske syrer/baser
- O₂-udskillende forbindelser (brintoverilte)
- alkohol

er normalt uegnede eller kun egnede med forbehold

FORSIGTIG!

Anvendelsen af uegnede desinfektionsmidler (f.eks. brintoverilte-baserede eller jodholdige) kan være årsag til uoprettelig materialeskade.

BEMÆRK

De komponenter, der skal rengøres, må kun udsættes for kort kontakt med desinfektionsmidlet. Må ikke nedsænkes. Vælg den lavest mulige koncentration af de aktive stoffer. Når desinfektionsmidlet har haft tid til at virke (se producentens specifikationer), aftørres overfladen med en ren, fugtig engangsklud og tørres derefter af. Følg fabrikantens brugsvejledning.

Tekniske data

Omgivelsesbetingelser

Ved drift:

Temperatur	15 til 35 °C (59 °F til 95 °F)
Lufttryk	900 til 1060 hPa (13,05 til 15,37 psi)
Rel. fugtighed	0 til 75 %, uden dugdannelse

Opbevaring/transport:

Temperatur	–20 til 60 °C (–4 til 140 °F)
Lufttryk	700 til 1060 hPa (10,15 til 15,37 psi)
Rel. fugtighed	0 til 90 %, uden dugdannelse

Mål

Længde x bredde x højde	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
-------------------------	---

Sammensætning

Gelmadrassen har en silikonekerne, der er fri for blødgøringsmidler og har høj elasticitet og genoprettelsesstyrke. Det udvendige betræk består af polyuretanplast og er hudvenligt

Anvendte materialer

Membran	POLYETHYLEN
Kerne	Silikonegel (uden kviksølv; uden blødgøringsmiddel)

Klassifikation

(i overensstemmelse med EU-direktiv 93/42/EØF, bilag IX)

Klasse I

UMDNS-kode

(Universal Medical Device Nomenclature System – Globalt nomenklatursystem for medicinsk udstyr)

12-473

Geelipatja 2M 20 827

VAROITUS

Ennen tämän lisälaitteen käyttöön ottamista käyttäjän on tutustuttava lisälaitteen toimintaan lukemalla huolellisesti tämä lisäys sekä sen laitteen käyttöopas, jonka yhteydessä tätä lisälaitetta käytetään.

Käyttötarkoitus

Geelipatjaa käytetään makuuhaavojen syntymistä ehkäisevänä lämmitettävänä patjana Dräger Babytherm 8000 WB- ja Babytherm 8010 -laitteessa.

Käytön valmistelu

- Aseta patja sänkyyn ja peitä puuvillalakanalla.

Turvaohjeet

VAROITUS

Älä käytä patjaa Dräger Babytherm 4200 -lämpösängyssä tai muussa lämpösängyssä, jossa käytetään yli 41 °C:n lämpötilaa. Palovammavaara.

VAROITUS

Älä käytä patjaa Babytherm 8004 -laitteessa. Hypotermiavaara.

VAROITUS

Ota geelipatjan lämpenemisaika huomioon. Hypotermiavaara.

VAROITUS

Älä katkaise virtaa lisälaitteesta, kun lapsi on geelipatjan päällä. Hypotermiavaara.

HUOMIO

Geelipatja voi rikkoutua. Pidä terävät esineet kaukana patjasta. Älä taita geelipatjaa. Säilytä ja kuljeta patja aina rullaamattomana ja taittamattomana. Älä säilytä lähellä voimakkaita lämmönlähteitä (>50 °C).

HUOMIO

Geeli saattaa värjäytyä pysyvästi, jos se joutuu kosketuksiin nestemäisten, alkoholipitoisten jodia sisältävien tai jodin kaltaisten desinfiointiaineiden kanssa. Tämä ei vaikuta patjan toimintaan. Patjaa voidaan edelleen käyttää.

Huolto

Geelipatja kestää erittäin hyvin useita puhdistusaineita ja UV-säteilyä. Geelipatja on kuitenkin herkkä erilaiselle kulumiselle sen mukaan, miten sitä käytetään. Usein toistuva ja pitkittynyt kosketus virtsan, eritteiden tai kemikaalien kanssa voi vaikuttaa geelipatjan joustavuuteen ja huollettavuuteen.

Geelipatja on vaihdettava, jos materiaalissa näkyy muutoksia tai halkeamia. Patja suositellaan vaihdettavaksi viimeistään 2 vuoden käytön jälkeen.

Uudelleen käsittely/puhdistaminen

- Poista patja vuoteesta. Säilytä geelipatja taittamattomana.

VAROITUS

Vältä sairaalan henkilökunnalle ja muille potilaille aiheutuvat riskit desinfioidessa ja puhdistamalla laite käytön jälkeen. Desinfioidessasi kontaminoituneita kohtia noudata sairaalan hygieniasuosituksia (esimerkiksi suojavaatteet ja silmäsuojukset).

Desinfioi ja puhdista geelipatja:

- kunkin potilaan jälkeen
- vähintään kerran viikossa
- tarpeen mukaan

Desinfioi pyyhkimällä desinfektioaineella (esim. Incidur, Ecolab, Saksa). Huomioi asianmukainen desinfiointiainekohtainen altistus aika. Noudata desinfiointiaineen valmistajan ohjeita. Epäselvissä tapauksissa tarkista materiaalin yhteensopivuus (polyuretaanikalvo/silikonisuus) tai hanki vahvistus desinfiointiaineen valmistajalta.

HUOMIO

Patjan puhdistaminen ja desinfiointiaineella pyyhkiminen riittää.

HUOMIO

Vältä materiaalin peruuttamaton vahingoittuminen olemalla pesemättä patjaa pesukoneessa tai autoklaavissa.

Puhdistamisen/desinfioinnin jälkeen poista desinfiointiainejäämät täysin pesemällä, kuivaamalla ja tuulettamalla. Lääkintähenkilökunta ja hygienia-asiantuntija vastaa potilaan ja desinfiointiaineen yhteensopivuudesta.

Geelipatjan käyttöiän pidentämishjeet.**HUOMAUTUS**

Käytettäessä muita kuin suositeltuja pintadesinfiointiaineita huomioi kyseisen desinfiointiaineen valmistajan suositukset. Pääasiallisen vaikuttavan aineen lisäksi desinfiointiaineet sisältävät usein lisäaineita, jotka voivat vahingoittaa materiaaleja. Epäselvissä tapauksissa tarkista käytettävän materiaalin yhteensopivuus tai hanki vahvistus desinfiointiaineen valmistajalta. Käyttäjä vastaa sopimattomien tuotteiden käytön aiheuttamista vahingoista.

Materiaalin yhteensopivuussyistä suosittelemme käyttämään pintojen desinfiointiin aldehydipohjaisia pintadesinfiointiaineita (esim. Ecolabin Incidur®). Tavallisesti hyvin soveltuvat desinfiointiaineet perustuvat:

– aldehydeihin

Tavallisesti sopimattomat tai ehdollisesti sopivat desinfiointiaineet sisältävät:

- halogeeneja vapauttavia yhdisteitä
- vahvoja orgaanisia happoja/emäksiä
- O₂-ta vapauttavia yhdisteitä (peroksidi)
- alkoholia

HUOMIO

Sopimattoman (esim. peroksidipohjaisen tai jodipitoisen) desinfiointiaineen käyttäminen saattaa aiheuttaa peruuttamatonta vahinkoa.

HUOMAUTUS

Uudelleenkäsiteltävät osat eivät saa altistua desinfiointiaineelle liian kauan. Älä upota desinfiointiaineeseen. Valitse alin mahdollinen aktiivisen aineen pitoisuus. Kun desinfiointiaineen on annettu vaikuttaa (katso valmistajan ilmoittamat tiedot), pyyhi pinta uudelleen puhtaalla, kostealla kertakäyttöisellä liinalla ja kuivaa. Noudata desinfiointiaineen valmistajan ohjeita.

Tekniset tiedot**Ympäristöolosuhteet**

Käytön aikana:

Lämpötila	15...35 °C (59 °F...95 °F)
Ilmanpaine	900...1060 hPa (13,05...15,37 psi)
Suhteellinen kosteus	0...75 %, tiivistymätön

Säilytys ja kuljetus:

Lämpötila	–20...60 °C (–4...140 °F)
Ilmanpaine	700...1060 hPa (10,15...15,37 psi)
Suhteellinen kosteus	0...90 %, tiivistymätön

Mitat

Pituus x leveys x korkeus	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
---------------------------	---

Rakenne

Geelipatjan sisäosat ovat silikonista, johon ei ole lisätty pehmitintä, ja joka on erittäin elastinen ja palautuva. Ulkopinta on iholle ystävällistä polyuretaanimuovia

Materiaalit

Kalvopäällys	POLYETEENI
Sisus	Silikonigeeli (ei sisällä elohopeaa eikä pehmittimiä)

Luokitus

(EU-direktiivin 93/42/ETY, liitteen IX, mukaan)

Luokka I

UMDNS-koodi

(Universal Medical Device Nomenclature System – Lääkinnällisten laitteiden ja tarvikkeiden nimikkeistö)

12-473

Гелевый матрац 2М 20 827

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Для полного понимания рабочих характеристик принадлежности необходимо внимательно прочитать данное дополнение, а также руководство по эксплуатации аппарата, к которому подключается принадлежность.

Медицинское назначение

Гелевый матрац представляет собой матрац с подогревом, позволяющий избежать появления пролежней, он предназначен для применения в устройствах Dräger Babytherm 8000 WB и Babytherm 8010.

Подготовка к работе

- Разместите матрац в чехле на койке и накройте его хлопчатобумажной простыней.

Инструкции по технике безопасности

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Во избежание ожогов не используйте матрац в ложе Dräger Babytherm 4200 с подогревом или других ложе с подогревом, где температура превышает 41 °C.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Запрещается использовать матрац в устройстве Babytherm 8004. Опасность гипотермии.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Соблюдайте время, требуемое на нагрев гелевого матраца. Опасность гипотермии.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Запрещается выключать устройство, если на гелевом матраце лежит ребенок. Опасность гипотермии.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Гелевый матрац можно повредить! Прикосновение к нему острыми предметами не допускается! Запрещено полностью перегибать матрац. При хранении и транспортировке матрац должен быть развернут и лежать на ровной поверхности. Храните матрац вдали от источников тепла (>50 °C).

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

При контакте с жидкими спиртовыми дезинфицирующими средствами с содержанием йода цвет геля в некоторых местах может измениться. Это не влияет на функционирование матраца.

Техобслуживание

Гелевый матрац устойчив к большинству чистящих средств и ультрафиолетовому излучению. Однако он подвержен изнашиванию, степень которого определяется способом его использования. Частый и длительный контакт с мочой, секретом или химическими веществами может повлиять на эластичность и пригодность к использованию гелевого матраца. В случае очевидных материальных изменений или повреждений гелевый матрац подлежит замене. Рекомендуется производить замену матраца не реже одного раза в два года.

Повторная обработка и чистка

- Уберите матрац с койки. Не сворачивайте гелевый матрац при хранении.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Чтобы не подвергать опасности персонал больницы и пациентов, после использования матраца необходимо производить его чистку и дезинфекцию. При дезинфекции зараженных деталей обязательно придерживайтесь норм гигиены, действующих в данной больнице (защитная одежда, очки и т.п.).

Дезинфекцию и чистку гелевого матраца необходимо производить в следующих случаях:

- при каждой смене пациента;
- не реже одного раза в неделю;
- при необходимости.

Протирайте матрац дезинфицирующими средствами, имеющимися в продаже (например средством «Incidur» производства компании "Ecolab", Германия). Соблюдайте инструкции, касающиеся продолжительности воздействия дезинфицирующих средств во избежание чрезмерной дезинфекции. Соблюдайте указания изготовителей дезинфицирующих средств. В случае неуверенности проверьте совместимость материалов (полиуретановая пленка / силиконовое наполнение) или обратитесь к изготовителю дезинфицирующего средства за необходимой информацией.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Разрешается производить только чистку и дезинфекцию гелевого матраца.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Во избежание необратимого повреждения материалов запрещается стирать матрац в стиральной машине или стерилизовать в автоклаве.

После осуществления чистки или дезинфекции устранимые остатки дезинфицирующих средств; промойте аппарат, вытрите и оставьте до полного высыхания. Ответственность за переносимость пациентом контакта с дезинфицирующими средствами лежит на медицинском персонале и специалисте по гигиене.

Информация о продлении срока службы гелевого матраца.**ПРИМЕЧАНИЕ**

При использовании дезинфекторов поверхности, не упоминавшихся в рекомендациях, придерживайтесь инструкций изготовителя. Помимо основных активных веществ дезинфицирующие средства часто содержат компоненты, которые могут стать причиной материальных повреждений. В случае неуверенности проверьте совместимость используемых материалов или обратитесь к изготовителю дезинфицирующего средства за необходимой информацией. Ответственность за любые повреждения в результате использования несоответствующих продуктов лежит на пользователе.

Для обеспечения совместимости материалов рекомендуется использовать дезинфекторы на основе альдегидов (например, Incidur® от Ecolab). Средства, обеспечивающие высокий уровень совместимости, имеют в своей основе:

- альдегиды

Средства, не пригодные к использованию или пригодные в определенных условиях, имеют в своей основе следующие вещества:

- соединения, выделяющие галоген;
- сильнодействующие органические кислоты или основные элементы;
- соединения, выделяющие O₂ (перекись);
- спирт.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Использование несоответствующих дезинфекторов (например, средств, имеющих в основе перекись водорода или содержащих йод) может стать причиной необратимых материальных изменений.

ПРИМЕЧАНИЕ

Компоненты для повторной обработки могут подвергаться только краткому контакту с дезинфекторами. Запрещается погружать матрац в дезинфицирующее средство. Выбирайте средства с наименьшим уровнем концентрации активных веществ. После того, как поверхность матраца некоторое время (см. инструкции изготовителя) будет подвергаться обработке дезинфектором, протрите поверхность чистой тканевой салфеткой и вытрите ее насухо. Соблюдайте указания изготовителей дезинфицирующих средств.

Технические характеристики**Условия окружающей среды**

Во время работы:

Температура	от 15 до 35 °C (от 59 °F до 95 °F)
Атмосферное давление	от 900 до 1060 гПа (от 13,05 до 15,37 psi)
Отн. влажность	от 0 до 75 %, без конденсации
Хранение / транспортировка:	
Температура	от -20 до 60 °C (от -4 до 140 °F)
Атмосферное давление	от 700 до 1060 гПа (от 10,15 до 15,37 psi)
Отн. влажность	от 0 до 90 %, без конденсации

Размеры

Длина x ширина x высота	745 x 485 x 13 мм 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
-------------------------	---

Устройство

Гелевый матрац имеет силиконовое наполнение без пластификаторов, характеризующееся высокой эластичностью и способностью к восстановлению. Внешнее покрытие состоит из полиуретанового пластика, что делает его благоприятным для кожи

Используемые материалы

Мембрана	ПОЛИЭТИЛЕН
Наполнение	Силиконовый гель (не содержащий ртути и пластификаторов)

Классификация

(в соответствии с директивой Европейского Союза 93/42/EEC, приложение IX)

Класс I

Код UMDNS

(Universal Medical Device Nomenclature System – Универсальная система номенклатуры медицинских приборов)

12-473

Colchão de Gel 2M 20 827

ADVERTÊNCIA

Para uma total compreensão das características de desempenho deste acessório, o utilizador deverá ler com atenção este suplemento, além das Instruções de Utilização do dispositivo ao qual é ligado.

Utilização Prevista

O colchão de gel destina-se a ser utilizado como colchão termal contra as escaras no Dräger Babytherm 8000 WB e no Babytherm 8010.

Preparar para a utilização

- Coloque o colchão no berço e cubra-o com um lençol de algodão.

Instruções de segurança

ADVERTÊNCIA

Não utilize o colchão na cama térmica Dräger Babytherm 4200 ou outras camas térmicas com uma temperatura de placa quente superior a 41 °C. Há risco de queimaduras.

ADVERTÊNCIA

Não utilize no Babytherm 8004. Há risco de hipotermia.

ADVERTÊNCIA

Respeite o período de aquecimento do colchão de gel. Há risco de hipotermia.

ADVERTÊNCIA

Não desligue o dispositivo enquanto uma criança estiver deitada sobre o colchão de gel. Há risco de hipotermia.

ATENÇÃO

O colchão de gel pode ficar danificado! Evite o contacto com objectos pontiagudos! Não dobre completamente o colchão de gel. Guarde e transporte sempre o colchão estendido e desdobrado. Não guardar junto de fontes de calor fortes (>50 °C).

ATENÇÃO

O gel poderá ficar manchado de forma permanente se entra em contacto com líquido, desinfetantes contendo iodina alcoólica ou semelhantes à iodina. Este facto não afecta o funcionamento e o colchão pode continuar a ser utilizado.

Manutenção

O colchão de gel é altamente resistente a vários detergentes e à luz UV. No entanto, o colchão de gel está sujeito a vários graus de desgaste, dependendo da forma de utilização. O contacto frequente e prolongado com urina, secreções ou agentes químicos, poderá afectar a elasticidade e funcionalidade do colchão de gel. O colchão de gel deve ser substituído se forem detectadas alterações visíveis do material ou fendas. Recomenda-se a substituição do colchão de gel, no máximo, após 2 anos.

Reprocessamento/limpeza

- Retire o colchão da cama. Guarde o colchão de gel não dobrado.

ADVERTÊNCIA

Para evitar riscos para os funcionários do hospital e outros pacientes, desinfecte e limpe o dispositivo após a utilização. Durante a desinfecção de peças contaminadas, siga as normas de higiene do hospital (vestuário de protecção, protecção ocular, etc.).

Desinfecte e limpe o colchão de gel:

- após cada mudança do paciente
- pelo menos uma vez por semana
- conforme necessário

Efectue a limpeza com desinfetantes comerciais (p. ex., Incidur, Ecolab, Alemanha). Utilize o tempo de exposição correcto para o desinfetante específico, para evitar uma desinfecção excessiva. Siga as instruções do fabricante do desinfetante. Em caso de dúvida, verifique a compatibilidade com o material (filme de poliuretano/núcleo de silicone) ou obtenha confirmação do fabricante do desinfetante.

ATENÇÃO

Efectue a limpeza e a desinfecção do colchão de gel apenas com um pano.

ATENÇÃO

Para evitar danos irreversíveis no material, não lave o colchão numa máquina de lavar nem utilize uma autoclave.

Após a limpeza/desinfecção, elimine totalmente os resíduos de desinfetante através da lavagem, secagem e arejamento. As considerações sobre a compatibilidade do paciente com qualquer desinfetante, são da responsabilidade do pessoal médico e do especialista de higiene.

Informações sobre como prolongar a vida útil do Colchão de Gel.**NOTA**

Se utilizar desinfetantes de superfície diferentes dos recomendados, siga as recomendações dos fabricantes do desinfetante. Para além dos agentes activos principais, os desinfetantes contêm frequentemente constituintes que podem danificar o material. Em caso de dúvida, verifique a compatibilidade do material utilizado ou obtenha confirmação do fabricante do desinfetante. O utilizador é responsável por qualquer dano resultante da utilização de produtos incorrectos.

Devido à compatibilidade com o material, recomendamos a utilização de desinfetantes de superfície com base em aldeídos (p. ex., Incidur® da Ecolab). Normalmente, os desinfetantes mais adequados são baseados em:

- aldeídos

Normalmente, os desinfetantes não adequados ou apenas adequados em determinadas condições, são baseados em:

- compostos libertadores de halogéneo
- bases/ácidos orgânicos fortes
- compostos libertadores de O₂ (peróxido)
- álcool

ATENÇÃO

A utilização de desinfetantes não adequados (p. ex., com base em peróxido ou com iodo), pode provocar danos irreversíveis no material.

NOTA

Os componentes para reprocessamento apenas devem ter um contacto breve com o desinfetante. Não mergulhe os componentes. Seleccione a concentração mais baixa possível do agente activo. Depois do desinfetante ter tido tempo para actuar (consulte as especificações do fabricante), limpe a superfície com um pano descartável limpo e húmido e, em seguida, seque com um pano. Siga as instruções do fabricante do desinfetante.

Dados técnicos**Condições do ambiente**

Durante o funcionamento:

Temperatura	15 a 35 °C (59 °F a 95 °F)
Pressão atmosférica	900 a 1060 hPa (13,05 a 15,37 psi)
Humidade relativa	0 a 75 %, sem condensação

Armazenamento / transporte:

Temperatura	–20 a 60 °C (–4 a 140 °F)
Pressão atmosférica	700 a 1060 hPa (10,15 a 15,37 psi)
Humidade relativa	0 a 90 %, sem condensação

Dimensões

Comprimento x largura x altura	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
--------------------------------	---

Construção

O colchão de gel tem um núcleo de silicone sem plasticizante com elevada elasticidade e força de recuperação. A cobertura externa é constituída por plástico poliuretano e não é agressiva para a pele

Materiais utilizados

Membrana	POLIETILENO
Núcleo	Gel de silicone (sem mercúrio, sem plasticizante)

Classificação

(de acordo com a directiva CE 93/42/CEE, Anexo IX)

Classe I

Código UMDNS

(Universal Medical Device Nomenclature System – Sistema Universal de Nomenclatura de Dispositivos Médicos)

12-473

Materacyk żelowy 2M 20 827

OSTRZEŻENIE

Aby zapoznać się z charakterystyką produktu, należy uważnie przeczytać dołączoną do niego instrukcję obsługi oraz niniejszy dokument.

Przeznaczenie urządzenia

Materacyk żelowy przeznaczony jest do stosowania w inkubatorach otwartych Dräger Babytherm 8000 WB i Babytherm 8010 jako materacyk termiczny zapobiegający powstawaniu odleżyn.

Przygotowanie do użytkowania

- Rozłóż materacyk w łóżeczku i przykryj go bawełnianym prześcieradłem.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

OSTRZEŻENIE

Nie należy używać w inkubatorach Dräger Babytherm 4200 ani innych inkubatorach, w których temperatura płyty grzejnej przekracza 41 °C – może to spowodować oparzenia.

OSTRZEŻENIE

Nie należy używać w inkubatorach Babytherm 8004. Niebezpieczeństwo hipotermii.

OSTRZEŻENIE

Należy dowiedzieć się, jaki jest czas nagrzewania materacyka żelowego. Niebezpieczeństwo hipotermii.

OSTRZEŻENIE

Nie należy wyłączać urządzenia, gdy na materacyku żelowym leży dziecko. Niebezpieczeństwo hipotermii.

UWAGA

Materacyk żelowy może ulec uszkodzeniu. Należy zapobiegać stykaniu się materacyka z ostrymi przedmiotami. Nie należy całkowicie składać materacyka żelowego. Podczas transportu i przechowywania materacyk powinien być zawsze równomiernie rozłożony. Nie przechowywać w pobliżu silnych źródeł ciepła (>50 °C).

UWAGA

Zetknięcie żelu z płynnymi środkami dezynfekującymi zawierającymi alkohol i jodynę lub środkami o działaniu podobnym do jodyny może spowodować nieodwracalną zmianę koloru żelu. Nie ma to jednak wpływu na sposób działania materacyka – można go nadal używać.

Konserwacja

Materac żelowy ma wysoką odporność na większość detergentów oraz na światło ultrafioletowe. Materac żelowy podlega jednak różnym stopniom zużycia, w zależności od sposobu jego użytkowania. Częsty i długotrwały kontakt z moczem, wydzielinami lub substancjami chemicznymi może wpłynąć na elastyczność i funkcjonalność materaca żelowego. W razie widocznych zmian materiału lub pęknięć materac żelowy należy wymienić. Zaleca się wymianę materaca żelowego najpóźniej po 2 latach używania.

Przygotowanie do ponownego użycia/czyszczenie

- Zdjąć materac z łóżka. Materac żelowy należy przechowywać w pozycji rozłożonej.

OSTRZEŻENIE

Aby uniknąć zagrożenia zdrowia personelu szpitala i innych pacjentów, po użyciu urządzenie należy zdezynfekować i wyczyścić. Podczas dezynfekcji zanieczyszczonych części należy przestrzegać obowiązujących w szpitalu przepisów BHP (odzież ochronna, zabezpieczenie oczu itp.).

Materac żelowy należy dezynfekować i czyścić:

- po każdej zmianie pacjenta,
- co najmniej raz w tygodniu,
- w miarę potrzeb.

Przetrzeć dowolnym, dostępnym na rynku środkiem dezynfekującym (np. Incidur, Ecolab, Niemcy). Aby zapobiec nadmiernej dezynfekcji, należy zwrócić uwagę na właściwy czas kontaktu z danym środkiem dezynfekującym. Należy przestrzegać instrukcji producenta środka dezynfekującego. W razie wątpliwości należy sprawdzić zgodność materiałową (powłoka poliuretanowa/część wewnętrzna silikonowa) lub uzyskać potwierdzenie od producenta środka dezynfekującego.

UWAGA

Materac żelowy należy wyłącznie czyścić i przecierać środkiem dezynfekującym.

UWAGA

Aby uniknąć nieodwracalnego uszkodzenia materiału, materaca nie wolno prać w pralce ani sterylizować w autoklawie.

Po czyszczeniu lub dezynfekcji całkowicie usunąć pozostałości środka dezynfekującego przez mycie, suszenie i wietrzenie. Rozważenie zasadności stosowania danego środka dezynfekującego w przypadku konkretnego pacjenta jest obowiązkiem personelu medycznego i specjalisty ds. BHP.

Informacje dotyczące przedłużania czasu eksploatacji materaca żelowego.**WSKAZÓWKA**

Podczas stosowania środków dezynfekujących innych niż zalecane należy przestrzegać zaleceń producenta danego środka. Oprócz głównych czynników aktywnych, środki dezynfekujące często zawierają składniki, które mogą spowodować uszkodzenie materiału. W razie wątpliwości należy sprawdzić zgodność używanego materiału lub uzyskać potwierdzenie od producenta środka dezynfekującego. Za szkody spowodowane używaniem niewłaściwych produktów odpowiada użytkownik.

Ze względu na zgodność materiałową zalecamy używanie aldehydowych powierzchniowych środków dezynfekujących (np. Incidur® firmy Ecolab). Zwykle odpowiednie są środki dezynfekujące oparte na:

– aldehydach.

Nieodpowiednie lub odpowiednio warunkowo są środki dezynfekujące oparte na:

- związkach uwalniających fluorowce,
- silnych kwasach/bazach organicznych,
- związkach uwalniających O₂ (nadtlenki),
- alkoholu.

UWAGA

Stosowanie nieodpowiednich środków dezynfekujących (np. opartych na nadtlenkach lub zawierających jodynę) może spowodować nieodwracalne uszkodzenie materiału.

WSKAZÓWKA

Części przygotowywane do ponownego użycia należy poddawać tylko krótkiemu kontaktowi ze środkiem dezynfekującym. Nie zanurzać. Wybierać najniższe możliwe stężenie czynnika aktywnego. Gdy środek dezynfekujący zadziała (patrz wskazówki producenta dotyczące czasu stosowania), należy przetrzeć powierzchnię czystą, wilgotną, jednorazową szmatką, a następnie wytrzeć do sucha. Należy przestrzegać instrukcji producenta środka dezynfekującego.

Dane techniczne**Warunki otoczenia**

W czasie pracy:

Temperatura	15 do 35 °C (59 °F do 95 °F)
Ciśnienie atmosferyczne	900 do 1060 hPa (13,05 do 15,37 psi)
Wilgotność względna	0 do 75 % bez skraplania
Przechowywanie/transport:	
Temperatura	–20 do 60 °C (–4 do 140 °F)
Ciśnienie atmosferyczne	700 do 1060 hPa (10,15 do 15,37 psi)
Wilgotność względna	0 do 90 % bez skraplania

Wymiary

Długość x szerokość x wysokość	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
--------------------------------	---

Budowa

Materac żelowy zawiera wolną od plastifikatorów silikonową część wewnętrzną o dużej elastyczności i zdolności powrotu do pierwotnego kształtu. Powłoka zewnętrzna składa się z poliuretanowego tworzywa sztucznego i jest przyjazna dla skóry.

Zastosowane materiały

Pokrycie	POLIETYLEN
Wnętrze	Żel silikonowy (nie zawiera rtęci ani plastifikatorów)

Klasyfikacja
(według Dyrektywy Rady 93/42/EWG, załącznik IX)

Klasa I

Kod UMDNS
Universal Medical Device
Nomenclature System
(Uniwersalny system nomenklatury urządzeń medycznych)

12-473

Gelémadrass 2M 20 827

ADVARSEL

For å få en fullstendig forståelse av ytelsesegenskapene til dette tilbehøret må brukeren lese denne håndboken og bruksanvisningen for apparatet som tilbehøret koples til, nøye før bruk.

Tiltenkt bruk

Gelémadrassen er ment for bruk som liggesårnadrass med varme i Dräger Babytherm 8000 WB og Babytherm 8010.

Forberedelser

- Legg madrassen flatt i sengen, og dekk den med et bomullslaken.

Sikkerhetsinstruksjoner

ADVARSEL

Må ikke brukes i Dräger Babytherm 4200-varmesenger eller i andre varmesenger med varmeplatetemperatur på over 41 °C. Fare for forbrenning.

ADVARSEL

Må ikke brukes i Babytherm 8004. Fare for hypotermi.

ADVARSEL

Vær oppmerksom på oppvarmingstiden for gelémadrassen. Fare for hypotermi.

ADVARSEL

Ikke slå av apparatet mens et barn ligger på gelémadrassen. Fare for hypotermi.

FORSIKTIG

Gelémadrassen kan bli skadet! Unngå kontakt med skarpe gjenstander! Ikke brett sammen gelémadrassen. Den må alltid oppbevares og transporteres flatt og utbrettet. Må ikke oppbevares i nærheten av sterke varmekilder (>50 °C).

FORSIKTIG

Geleen kan få permanente flekker hvis den kommer i kontakt med flytende, alkoholbaserte jodholdige eller jodliknende desinfeksjonsmidler. Dette har imidlertid ingenting å si for bruken av den, og den vil fortsatt fungere som normalt.

Vedlikehold

Gelémadrassen tåler UV-lys og en rekke vaskemidler. Gelémadrassen vil bli utsatt for ulike grader av slitasje, avhengig av hvordan den brukes. Hyppig og langvarig kontakt med urin, sekret er eller kjemikalier kan påvirke gelémadrassens elastisitet og bruksegenskaper. Gelémadrassen må skiftes ut dersom det oppstår sprekker eller andre synlige forandringer i materialet. Vi anbefaler at gelémadrassen byttes etter senest to år.

Rengjøring

- Fjern madrassen fra sengen. Oppbevar alltid gelémadrassen flatt.

ADVARSEL

Desinfiser og rengjør enheten etter bruk for å unngå risiko for overføring av smitte til sykehuspersonell og pasienter. Ved desinfisering av forurensede deler følges sykehusets hygieneinstruksjoner (beskyttelsestøy, øyebeskyttelse osv.).

Desinfiser og rengjør gelémadrassen:

- etter hver bytting av pasient,
- minst en gang per uke, eller
- etter behov.

Tørk-desinfiser med kommersielt tilgjengelige desinfeksjonsmidler (f.eks. Incidur, Ecolab, Tyskland). Overhold den angitte eksponeringstiden for det aktuelle desinfeksjonsmidlet for å unngå overdesinfisering. Følg anvisningene til produsenten av desinfeksjonsmidlet. Dersom du er i tvil, kontroller materialkompatibilitet (polyuretanfilm/silikonkjerne), eller innhent opplysninger fra produsenten av desinfeksjonsmidlet.

FORSIKTIG

Gelémadrassen må kun rengjøres og tørk-desinfiseres.

FORSIKTIG

Gelémadrassen må ikke vaskes i vaskemaskin eller autoklaveres, da dette kan føre til uopprettelig skade på materialet.

Etter rengjøring/desinfisering fjernes alle rester av desinfeksjonsmidlet gjennom vask, tørking og lufting. Det medisinske personellet og hygieneteknikeren har ansvar for å vurdere pasientkompatibilitet i forhold til desinfeksjonsmidlene som brukes.

Informasjon om hvordan du forlenger gelémadrassens levetid.**MERKNAD**

Når du bruker andre overflatedesinfeksjonsmidler enn de som er anbefalt, må du passe på å overholde produsenten av desinfeksjonsmidlets anbefalinger. I tillegg til de aktive virkestoffene inneholder desinfeksjonsmidler ofte tilsetningsstoffer som kan skade materialene. Dersom du er i tvil, kontroller kompatibiliteten til det brukte materialet, eller innhent opplysninger fra produsenten av desinfeksjonsmidlet. Brukeren er ansvarlig for all skade som skyldes bruk av uegnede produkter.

Av hensyn til materialkompatibilitet anbefaler vi at det brukes overflatedesinfeksjonsmidler basert på aldehyder (f.eks. Incidur® fra Ecolab). Normalt godt egnede desinfeksjonsmidler er basert på:

- aldehyder

Normalt uegnede eller muligvis egnede desinfeksjonsmidler er basert på:

- halogenfrigjørende forbindelser
- sterke organiske syrer/baser
- O₂-frigjørende forbindelser (peroksid)
- alkoholer

FORSIKTIG

Bruk av uegnede desinfeksjonsmidler (f.eks. peroksidbaserte eller som inneholder jod) kan forårsake uopprettelig skade på materialet.

MERKNAD

Komponentene som skal rengjøres, må kun være i kortvarig kontakt med desinfeksjonsmidlet. Senk ikke gelémadrassen i væske. Velg lavest mulig konsentrasjon av det aktive virkestoffet. Etter at desinfeksjonsmidlet har fått virke en stund (les spesifikasjonene fra produsenten), tørker du av overflaten med en ren, fuktig engangsklut og frotterer den tørr. Følg anvisningene til produsenten av desinfeksjonsmidlet.

Tekniske data**Omgivelsesforhold**

Ved drift:

Temperatur	15 til 35 °C (59 °F til 95 °F)
Lufttrykk	900 til 1060 hPa (13,05 til 15,37 psi)
Rel. fuktighet	0 til 75 %, ingen kondens

Oppbevaring/transport:

Temperatur	–20 til 60 °C (–4 til 140 °F)
Lufttrykk	700 til 1060 hPa (10,15 til 15,37 psi)
Rel. fuktighet	0 til 90 %, ingen kondens

Mål

Lengde x bredde x høyde	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
-------------------------	---

Konstruksjon

Gelémadrassen har en myknerfri silikonkjerne med høy elastisitet og gjenopprettelseevne. Yttertrekket består av polyuretanplast og er hudvennlig

Anvendte materialer

Membran	POLYETYLEN
Kjerne	Silikonkjerne (uten kvikksølv og mykner)

Klassifisering

(i henhold til direktiv 93/42/EØF, vedlegg IX)	Klasse I
--	----------

UMDNS-kode

(Universal Medical Device Nomenclature System – Universelt nomenklatursystem for medisinske apparater)	12-473
--	--------

2M 20 827 gél matrac

VIGYÁZAT

A tartozék használatba vétele előtt gondosan olvassa végig ezt a kiegészítést, illetve a hozzátartozó használati útmutatót, hogy részleteiben is megismerje a tartozék jellemzőit és használatát.

Alkalmazási terület

A gél matrac Dräger Babytherm 8000 WB és Babytherm 8010 inkubátorokban antidekubitor, fűtött matracként szolgál.

Használat előtti tennivalók

- Helyezze a gélmatracot az ágyfelületre, és fedje le egy pamutruhával.

Biztonsági tudnivalók

VIGYÁZAT

Nem szabad Dräger Babytherm 4200 inkubátorban vagy olyan fűtött ágyban használni, amelynél a matracfűtőfelület 41 °C-nál melegebb. Égési sérülés veszélye.

VIGYÁZAT

A gél matracot nem szabad Babytherm 8004 inkubátorban használni. Lehűlés veszélye.

VIGYÁZAT

Ügyeljen a gél matrac felfűtési idejére. Lehűlés veszélye.

VIGYÁZAT

Addig nem szabad kikapcsolni a készüléket, amíg csecsemő fekszik a gél matracon. Lehűlés veszélye.

FIGYELEM

A gél matrac megsérülhet! Ügyeljen arra, hogy éles tárgy ne sértse meg a matracot! Ne hajtsa össze a gél matracot. A matracot lapos felületen és hajtogatás nélkül tárolja, illetve szállítsa. Ne tárolja erős hőforrások közelében (>50 °C mellett).

FIGYELEM

Ha a gél folyékony alkoholos jódtartalmú vagy jóddhoz hasonló fertőtlenítőszerrel érintkezik, akkor véglegesen elszíneződhet. Ez nem befolyásolja a matrac alapvető jellemzőit, és továbbra is használható marad.

Karbantartás

A mosószerek többsége és az UV sugárzás nem károsítja a gél matracot. Ennek ellenére a gél matrac elhasználódhat. A kopás mértéke a használat módjától függ. Csökkenhet a gél matrac rugalmassága és használhatósága, ha gyakran vagy hosszabban érintkezik vizelettel, váladékkal vagy kémiai anyagokkal. Ha a gél matrac anyaga szemmel láthatóan megváltozott vagy megrepedt, akkor cserélje ki. Legkésőbb 2 évente ki kell cserélni a gél matracot.

Felújítás, tisztítás

- Vegye ki a matracot az ágyból. Kiterítve tárolja a gél matracot.

VIGYÁZAT

A kórházi személyzet és a többi páciens biztonsága érdekében minden használat után tisztítsa meg és fertőtlenítsen az eszközt. A beszennyeződött részek fertőtlenítésekor tartsa be a kórházi higiénés előírásokat (védőruházat, védőszemüveg viselése stb.).

Az alábbi esetekben fertőtlenítsen és tisztítsa meg a gél matracot:

- minden babacsere után
- legalább hetente egyszer
- szükség szerint

Törleses fertőtlenítéshez használjon szokványos fertőtlenítőszerrel (pl. Incidur, Ecolab, Németország). A túlzott fertőtlenítés elkerülése érdekében pontosan tartsa be a fertőtlenítőszerre megadott hatásidejt. Tartsa be a fertőtlenítőszer gyártójának előírásait. Bármilyen kétség esetén ellenőrizze az anyagok kompatibilitását (poliuretán fólia, szilikon mag), vagy kérjen tanácsot, illetve megerősítést a fertőtlenítőszer gyártójától.

FIGYELEM

A gélmatracot csak tisztítsa meg és fertőtlenítőszerrel törölje le.

FIGYELEM

A végleges anyagkárosodás elkerülése érdekében a gél matracot nem szabad mosógépben kimosni, illetve autoklávba helyezni.

Tisztítás, illetve fertőtlenítés után mosással, szárítással és levegőztetéssel távolítsa el az összes fertőtlenítőszer-maradványt. Az egészségügyi személyzet és a higiénés szakember feladata annak megállapítása, hogy a fertőtlenítőszer miként hat a páciensre.

A gél matrac élettartamának meghosszabbításával kapcsolatos tudnivalók

MEGJEGYZÉS

Ha olyan felületi fertőtlenítőszerrel használja, amely nem szerepel a javasoltak között, akkor tartsa be a fertőtlenítőszer gyártójának előírásait. A fertőtlenítőszer az aktív komponensük mellett gyakran olyan összetevőket is tartalmaznak, amelyek károsíthatják az anyagokat. Bármilyen kétség esetén ellenőrizze az anyagok kompatibilitását, vagy kérjen tanácsot, illetve megerősítést a fertőtlenítőszer gyártójától. Nem megfelelő szer használata miatt keletkezett károkért a felhasználót terheli a felelősség.

Anyagkompatibilitási okok miatt használjon aldehid alapú felületi fertőtlenítőszerrel (pl. Incidur®, Ecolab). Általában az alábbi hatóanyagú fertőtlenítőszer használata javasolt:

- aldehidek

Az alábbi hatóanyagú szerek használata általában nem, vagy csak bizonyos feltételek mellett megengedett:

- halogént felszabadító vegyületek
- erős szerves savak, illetve lúgok
- O₂-t felszabadító vegyületek (peroxidok)
- alkohol

FIGYELEM

Nem megfelelő fertőtlenítőszer (pl. peroxidok vagy jódot tartalmazó szerek) használata véglegesen károsíthatja az anyagokat.

MEGJEGYZÉS

A felújításra kerülő részek csak rövid ideig érintkezzenek a fertőtlenítőszerrel. Nem szabad az oldatba mártani. Az aktív szer koncentrációját válassza a lehető legkisebbre. Miután a fertőtlenítőszer kifejtette hatását (lásd a gyártó előírását), törölje le a felületeket tiszta, puha, egyszer használatos ronggyal, majd törölje szárazra. Tartsa be a fertőtlenítőszer gyártójának előírásait.

Műszaki adatok

Környezeti jellemzők

Üzemi:

Hőmérséklet	15 ... 35 °C (59 °F ... 95 °F)
Légköri nyomás	900 ... 1060 hPa (13,05 ... 15,37 psi)
Relatív páratartalom	0 ... 75 %, páralecsapódás nélkül

Tárolási, szállítási:

Hőmérséklet	–20 ... 60 °C (–4 ... 140 °F)
Légköri nyomás	700 ... 1060 hPa (10,15 ... 15,37 psi)
Relatív páratartalom	0 ... 90 %, páralecsapódás nélkül

Méret

Hossz x szélesség x magasság	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
------------------------------	---

Szerkezeti felépítés

A gél matrac lágyítószermentes szilikon magja nagyon rugalmas és visszanyeri eredeti alakját. A külső huzat poliuretán anyagból készült és bőrbarát.

Felhasznált anyagok

Fólia	Polietilén
Bélés	Szilikon gél (higanymentes, lágyítószermentes)

Besorolás

(az orvostechikai eszközökre vonatkozó 93/42/EEC direktíva IX. Függeléke szerint)

I osztály

UMDNS kód

(Universal Medical Device Nomenclature System – az orvostechikai eszközök univerzális nomenklatúrája)

12-473

Gelová matrace 2M 20 827

VAROVÁNÍ

Pro dokonalé pochopení principu a parametrů tohoto příslušenství musí uživatel ještě před použitím příslušenství pozorně přečíst tento doplněk a rovněž návod k použití přístroje, se kterým se používá.

Účel použití

Gelová matrace je určena pro použití jako vyhřívaná matrace proti proleženinám v přístrojích Dräger Babytherm 8000 WB a Babytherm 8010.

Příprava k použití

- Matraci položte na plochu do lůžka a potáhněte ji bavlněným prostěradlem.

Bezpečnostní pokyny

VAROVÁNÍ

Nepoužívejte ve vyhřívaném lůžku Dräger Babytherm 4200 nebo jiných vyhřívaných lůžkách s teplotou desky překračující 41 °C. Nebezpečí popálení.

VAROVÁNÍ

Nepoužívejte v lůžku Babytherm 8004. Nebezpečí hypotermie.

VAROVÁNÍ

Dbejte na zahřívací dobu gelové matrace. Nebezpečí hypotermie.

VAROVÁNÍ

Dokud novorozenec leží na gelové matraci, přístroj nevypínejte. Nebezpečí hypotermie.

UPOZORNĚNÍ

Gelová matrace se může poškodit! Předcházejte styku s ostrými předměty! Matraci nepřelamujte. Skladujte ji a přepravujte vždy v plochem a nepřehnutém stavu. Neskladujte v blízkosti zdrojů vysokého tepla (>50 °C).

UPOZORNĚNÍ

Pokud přijde gel do styku kapalnými, alkoholickými dezinfekčními prostředky obsahujícími jód nebo jodu podobné látky, může se permanentně zbarvit. To však neovlivní funkci a matraci můžete i nadále používat.

Údržba

Gelová matrace je vysoce rezistentní k velkému množství čisticích prostředků a k UV světlu. Přesto je gelová matrace předmětem různého stupně opotřebování podle způsobu jejího použití. Častý a dlouhodobý styk s močí, sekrety nebo chemikáliemi může ovlivnit pružnost a životnost gelové matrace. Gelová matrace musí být vyměněna v případě viditelných změn materiálu nebo prasklin. Gelovou matraci se doporučuje vyměnit nejpozději po 2 letech.

Dezinfekce/čištění

- Odstraňte matraci z lůžka. Gelovou matraci skladujte naplocho.

VAROVÁNÍ

Abyste neohrozili personál nemocnice a ostatní pacienty, přístroj po použití vydezinfikujte a vyčistěte. Při dezinfekci kontaminovaných částí dodržujte hygienické předpisy nemocnice (ochranné oblečení, ochrana očí atd.).

Gelovou matraci dezinfikujte a čistěte:

- po každé změně pacienta
- nejméně jednou týdně
- dle potřeby

Dezinfikujte otřením pomocí běžných dezinfekčních prostředků (např. Incidin, Ecolab, Německo). Abyste předešli nadměrné dezinfekci, dodržujte správnou dobu působení dezinfekčních prostředků. Řiďte se podle pokynů výrobce dezinfekčního prostředku. V případě pochybností, zkontrolujte kompatibilitu materiálů (polyuretanový potah/silikonové jádro) nebo získejte potvrzení od výrobce dezinfekčního prostředku.

UPOZORNĚNÍ

Gelovou matraci čistěte a dezinfikujte pouze otřením.

UPOZORNĚNÍ

Abyste předešli nevratnému poškození materiálu, matraci neperte v automatické pračce a nedezinfikujte v autoklávu.

Po čištění/dezinfekci zcela odstraňte zbytky dezinfekčního prostředku umytím, vysušením a vyvětráním. Odpovědnost za kompatibilitu dezinfekčního prostředku s pacientem spočívá na zdravotnickém personálu a hygienikovi.

Informace o možnosti prodloužení servisní životnosti gelové matrace.**POZNÁMKA**

Při použití jiných dezinfekčních prostředků pro dezinfekci povrchů, než které byly doporučeny, je třeba dodržovat doporučení výrobce. Dezinfekční prostředky obsahují vedle hlavních účinných látek často i složky, které mohou způsobit poškození materiálu. V případě pochybností, zkontrolujte kompatibilitu použitých materiálů nebo získejte potvrzení od výrobce dezinfekčního prostředku. Uživatel zodpovídá za jakékoliv poškození způsobené použitím nevhodných výrobků.

Z důvodu kompatibility materiálů doporučujeme použití povrchových dezinfekčních prostředků na bázi aldehydů (např. Incidur® od Ecolab). Běžně jsou velmi vhodné dezinfekční prostředky na bázi:

– aldehydů

Nevhodné nebo pouze podmíněčně vhodné jsou dezinfekční prostředky na bázi:

- sloučenin uvolňujících halogeny
- silných organických kyselin
- sloučenin uvolňujících O₂ (peroxid)
- alkoholů

UPOZORNĚNÍ

Použití nevhodných dezinfekčních prostředků (např. na bázi peroxidu nebo obsahujících jód) může způsobit nevratné změny materiálu.

POZNÁMKA

Čištěné komponenty smějí být v kontaktu s dezinfekčním prostředkem pouze krátce. Neponořujte do lázně. Zvolte co možná nejnižší koncentraci aktivní látky. Po uplynutí doby působení dezinfekčního prostředku (viz údaje výrobce) povrch znovu otřete čistou, vlhkou jednorázovou utěrkou a vysušte jej utřením. Řiďte se podle pokynů výrobce dezinfekčního prostředku.

Technická data**Okolní prostředí**

Teplota při provozu:

Teplota	15 až 35 °C (59 °F až 95 °F)
Atmosférický tlak	900 až 1060 hPa (13,05 až 15,37 psi)
Rel. vlhkost	0 až 75 %, bez kondenzace

Skladování / přeprava:

Teplota	–20 až 60 °C (–4 až 140 °F)
Atmosférický tlak	700 až 1060 hPa (10,15 až 15,37 psi)
Rel. vlhkost	0 až 90 %, bez kondenzace

Rozměry

Délka x šířka x výška	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
-----------------------	---

Konstrukce

Gelová matrace má silikonové jádro bez plastifikátorů, s vysokou pružností a obnovovací silou. Vnější kryt obsahuje polyuretanový plast a je vhodný pro pokožku

Použité materiály

Fólie	POLYETHYLEN
Jádro	Silikonový gel (bez rtuti; bez plastifikátorů)

Klasifikace

(v souladu se směrnicí Rady 93/42/EHS Dodatek IX)

Třída I

Kód UMDNS

(Universal Medical Device Nomenclature System – nomenklatura pro lékařské přístroje)

12-473

Gélový matrac 2M 20 827

VAROVANIE

Používateľ by si mal dôkladne prečítať tento Dodatok a Návod na používanie zariadenia, na ktoré sa vzťahuje, aby úplne porozumel všetkým funkciám tohto príslušenstva.

Použitie

Tento gélový matrac sa používa ako vyhrievaný matrac proti preležaninám spolu so systémom Dräger Babytherm 8000 WB a Babytherm 8010.

Príprava

- Matrac položte na lôžko a zakryte ho bavlnenou pokrývkou.

Bezpečnostné pokyny

VAROVANIE

Nepoužívajte s vyhrievaným lôžkom typu Dräger Babytherm 4200 alebo inými vyhrievanými lôžkami, ktorých teplota presahuje 41 °C. Hrozí nebezpečenstvo popálenia.

VAROVANIE

Nepoužívajte s typom Babytherm 8004. Hrozí riziko hypotermie.

VAROVANIE

Dodržiavajte dobu zahrievania gélového matracu. Hrozí riziko hypotermie.

VAROVANIE

Ak je na gélovom matraci uložený pacient, zariadenie nevypínajte. Hrozí riziko hypotermie.

VÝSTRAHA

Gélový matrac možno poškodiť. Vyhnite sa kontaktu s akýmkoľvek ostrými predmetmi. Gélový matrac neskladajte. Vždy ho uskladňujte a prepravujte rovný a nezložený. Neskladujte v blízkosti zdrojov nadmerného tepla (>50 °C).

VÝSTRAHA

Ak sa gél dostane do kontaktu s tekutinou, alkoholovými dezinfekčnými prostriedkami s obsahom jódu alebo podobnou látkou, môže byť natrvalo znečistený. Toto však nezhoršuje funkčnosť matraca a možno ho naďalej používať.

Údržba

Gélový matrac je vysoko odolný proti veľkému množstvu čistiacich prostriedkov a UV žiareniu. V závislosti od spôsobu používania však podlieha rôznym typom opotrebenia. Častý a dlhotrvajúci kontakt s močom, sekrétmi alebo chemikáliami môže negatívne ovplyvniť pružnosť a pevnosť gélového matraca. Gélový matrac je potrebné vymeniť v prípade viditeľných zmien materiálu alebo prasklín. Matrac sa odporúča vymeniť najneskôr po dvoch rokoch používania.

Obnova a čistenie

- Vyberte matrac z lôžka. Gélový matrac skladujte rozvinutý.

VAROVANIE

Ak chcete zabrániť ohrozeniu nemocničného personálu a iných pacientov, zariadenie po použití vydezinfikujte a vyčistite. Pri dezinfekcii kontaminovaných častí dodržiavajte hygienické predpisy nemocnice (ochranný odev, ochrana očí atď.).

Gélový matrac dezinfikujte a čistite:

- po každom pacientovi,
- minimálne raz za týždeň,
- podľa potreby.

Dezinfikujte utretím komerčnými dezinfekčnými prostriedkami (napr. Incidur od spoločnosti Ecolab, Nemecko). Dodržiavajte správny čas pôsobenia jednotlivých dezinfekčných prostriedkov, aby ste zabránili nadmernej dezinfekcii. Riadte sa pokynmi výrobcu dezinfekčného prostriedku. V prípade pochybností skontrolujte kompatibilitu materiálov (polyuretánový film/silikónové jadro) alebo si vyžiadajte potvrdenie od výrobcu dezinfekčného prostriedku.

VÝSTRAHA

Gélový matrac čistite a dezinfikujte len utretím.

VÝSTRAHA

Matrac neperte v práčke ani neautoklávuajte, aby ste zabránili nezvratnému poškodeniu materiálu.

Po vyčistení a dezinfekcii úplne odstráňte zvyšky dezinfekčného prostriedku umývaním, sušením a vetraním. Kompatibilitu pacienta a akéhokoľvek dezinfekčného prostriedku musí posúdiť zdravotnícky pracovník a špecialista hygieny.

Informácie o predĺžení životnosti gélového matraca.**POZNÁMKA**

Pri používaní iných ako odporúčaných povrchových dezinfekčných prostriedkov dodržiavajte odporúčania výrobcu dezinfekčného prostriedku. Dezinfekčné prostriedky okrem hlavných aktívnych zložiek často obsahujú aj prísady, ktoré môžu spôsobiť poškodenie materiálov. V prípade pochybností skontrolujte kompatibilitu použitých materiálov (polyuretánový film/silikónové jadro) alebo si vyžiadajte potvrdenie od výrobcu dezinfekčného prostriedku. Za škodu spôsobenú použitím nevhodných produktov nesie zodpovednosť používateľ.

Kvôli kompatibilite materiálov odporúčame používať povrchové dezinfekčné prostriedky na báze aldehydov (napr. Incidur® od spoločnosti Ecolab). Zvyčajne sú zvlášť vhodné dezinfekčné prostriedky na báze:

– aldehydov.

Zvyčajne nevhodné alebo za istých podmienok vhodné sú dezinfekčné prostriedky na báze:

- zmesí uvoľňujúcich halogén,
- silných organických kyselín/zásad,
- zlúčenín uvoľňujúcich O₂ (peroxid),
- alkoholu.

VÝSTRAHA

Použitie nevhodných dezinfekčných prostriedkov (napr. na báze peroxidu alebo s obsahom jódu) môže spôsobiť nevratné poškodenie materiálu.

POZNÁMKA

Komponenty určené na obnovu nesmú byť dlho v kontakte s dezinfekčným prostriedkom. Neponárajte ich. Vyberte najnižšiu možnú koncentráciu aktívnych zložiek. Nechajte dezinfekčný prostriedok pôsobiť (viď údaje výrobcu), utrite povrch čistou jednorazovou utierkou a vysušte. Riadte sa pokynmi výrobcu dezinfekčného prostriedku.

Technické údaje**Okolité podmienky**

Počas prevádzky:

Teplota	15 až 35 °C (59 °F až 95 °F)
Atmosférický tlak	900 až 1060 hPa (13,05 až 15,37 psi)
Relatívna vlhkosť	0 až 75 %, bez kondenzácie

Uskladnenie/preprava:

Teplota	–20 až 60 °C (–4 až 140 °F)
Atmosférický tlak	700 až 1060 hPa (10,15 až 15,37 psi)
Relatívna vlhkosť	0 až 90 %, bez kondenzácie

Rozmery

Dĺžka x šírka x výška	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
-----------------------	---

Súčasti

Gélový matrac obsahuje silikónové jadro bez plastifikátora s vysokou elasticitou a vratnou silou. Vonkajší pot'ah sa skladá z polyuretánového plastu a je príjemný na dotyk.

Použitý materiál

Membrána	POLYETYLÉN
Jadro	Silikónový gél (bez ortuti, bez plastifikátora)

Klasifikácia

(podľa smernice EC 93/42/EHS, príloha IX)

Trieda I

Kód UMDNS

Universal Medical Device Nomenclature System (univerzálny nomenklatúrny systém zdravotníckych pomôcok)

12-473

Jel Şilte 2M 20 827

UYARI

Kullanıcının, bu aksesuarın performans özelliklerini tam olarak anlayabilmesi için, bu ekle birlikte aksesuarın takılacağı cihazın Kullanma Kılavuzu'nu dikkatlice okuması gerekmektedir.

Kullanım Amacı

Jel şilte, yatak yarası oluşumuna karşı termal şilte olarak Dräger Babytherm 8000 WB ve Babytherm 8010'da kullanılmak üzere tasarlanmıştır.

Kullanıma Hazırlama

- Şilteyi yatak üzerine serin ve ince pamuklu bir çarşafıla örtün.

Güvenlik talimatları

UYARI

Dräger Babytherm 4200 termal yatakta veya ısıtma levhası 41 °C'nin üzerinde olan diğer termal yataklarda kullanmayın. Yanık tehlikesi.

UYARI

Babytherm 8004'te kullanmayın. Hipotermi tehlikesi.

UYARI

Jel şiltenin ısıtma süresine uyun. Hipotermi tehlikesi.

UYARI

Jel şiltenin üzerinde bebek varken cihazı kapatmayın. Hipotermi tehlikesi.

DİKKAT

Jel şilte zarar görebilir! Herhangi bir sivri nesneyle temas ettirmeyin! Tamamen yassı jel şilteyi katlamayın. Daima yassı ve katlanmamış durumda saklayın ve nakledin. Güçlü ısı kaynaklarının yakınında muhafaza etmeyin (>50 °C).

DİKKAT

Jel; sıvı, alkol içeren, iyodin içeren veya iyodine benzer dezenfektanlarla temas ederse giderilemeyecek şekilde lekelenebilir. Bu durum işlevini etkilemez ve şilte yine de kullanılabilir.

Bakım

Jel şilte çoğu deterjana ve UV ışığa karşı yüksek dayanıklılığa sahiptir. Bununla birlikte jel şilte kullanım biçimine bağlı olarak farklı derecede yıpranmalara maruz kalmaktadır. Ürün, salgılar veya kimyasal maddelerle sık ve uzun süreli olarak teması jel şiltenin elastikliği ve işlevselliğini olumsuz etkileyebilir. Malzemede gözle görülür değişiklikler veya çatlamlar olması durumunda jel şilte değiştirilmelidir. Jel şiltenin en az 2 yıl kullanımının ardından değiştirilmesi önerilir.

Yeniden kullanım/temizleme

- Şilteyi yataktan çıkarın. Jel şilteyi düz olarak muhafaza edin.

UYARI

Hastane personeline ve diğer hastalara yönelik risklerden kaçınmak için kullanım sonrası cihazı dezenfekte edin ve temizleyin. Kontamine olmuş parçaların dezenfeksiyonunda hastanenin hijyen kurallarına (koruyucu elbise, göz koruması, vb.) uyun.

Jel şilteyi aşağıdaki durumlarda dezenfekte edin ve temizleyin:

- her hasta değişikliğinde
- en az haftada bir kez
- gerektiğinde

Piyasada satılan dezenfektanlarla (örn. Incidur, Ecolab) silerek dezenfekte edin. Aşırı dezenfeksiyonu önlemek için her dezenfektanın spesifik uygulama süresine uyun. Dezenfektan üreticisinin talimatlarını dikkate alın. Şüphe olması durumunda malzemenin uygunluğunu kontrol edin (poliüretan film/silikon iç kısım) veya dezenfektan üreticisinin onayına başvurun.

DİKKAT

Jel şilteyi sadece temizleyin ve silerek dezenfekte edin.

DİKKAT

Telafi edilemez düzeyde malzeme hasarlarını önlemek için şilteyi çamaşır makinesinde yıkamayın ve otoklavlamayın.

Temizlik/dezenfeksiyonun ardından deterjan kalıntılarını yıkayarak, kurutarak ve havalandırarak tamamen giderin. Hastanın herhangi bir dezenfektanla etkileşiminin değerlendirmesi uzman tıbbi personel ya da hijyen uzmanının sorumluluğundadır.

Jel Şiltenin servis ömrünün nasıl uzatılacağı hakkında bilgi.

NOT

Önerilenlerin dışında bir yüzey dezenfektanı kullanırken dezenfektan üreticisinin talimatlarına uyun. Ana aktif maddelere ek olarak, dezenfektanlar maddi zarar oluşturabilecek başka maddeler içerir. Şüphe olması durumunda kullanılan malzemenin uygunluğunu kontrol edin veya dezenfektan üreticisinin onayına başvurun. Uygun olmayan ürünlerin kullanımından doğacak bütün hasarlardan kullanıcı sorumludur.

Materyal etkileşimine ilişkin nedenlerden ötürü, aldehit bazlı yüzey dezenfektanları (örn. Ecolab tarafından üretilen Incidur®) kullanılmasını öneriyoruz. Normalde uygun dezenfektanlar:

– aldehit bazlıdır

Normalde uygun olmayan veya sadece koşullu uygun olan dezenfektanların yapısı aşağıdaki gibidir;

- halojen salan bileşikler
- kuvvetli organik asitler/bazlar
- O₂-salan bileşikler (peroksit)
- alkol

DİKKAT

Uygun olmayan dezenfektanların kullanılması (örn. peroksit bazlı veya iyodin içeren) telafisi mümkün olmayan maddesel değişime neden olabilir.

NOT

Yeniden kullanılacak bileşenler uzun süreli olarak dezenfektan temasına maruz kalmamalıdır. Sıvı içerisine daldırmayın. Mümkün olan en düşük aktif madde konsantrasyonunu seçin. Dezenfektanın etki göstermesi için gerekli olan sürenin ardından (üreticinin talimatlarına bakın), yüzeyleri temiz bir nemli bezle silin ve daha sonra silerek kurulaşın. Dezenfektan üreticisinin talimatlarını dikkate alın.

Teknik Veriler

Ortam koşulları

Çalıştırma sırasında:

Sıcaklık	15 ila 35 °C (59 °F ila 95 °F)
Atmosfer Basıncı	900 ila 1060 hPa (13,05 ila 15,37 psi)
Bağıl nem	%0 ila 75, yoğunlaşmasız
Saklama / nakil:	
Sıcaklık	–20 ila 60 °C (–4 ila 140 °F)
Atmosfer Basıncı	700 ila 1060 hPa (10,15 ila 15,37 psi)
Bağıl nem	%0 ila 90, yoğunlaşmasız

Boyutlar

Uzunluk x genişlik x yükseklik	745 x 485 x 13 mm 29,3 x 19,1 x 0,5 inches
--------------------------------	---

Yapısı

Jel şilte yüksek düzeyde elastik olan ve plastikleştirici içermeyen bir silikon iç kısma sahiptir. Dış kılıf poliüretan plastik içermektedir ve cilde herhangi bir zararı yoktur

Kullanılan malzemeler

Zar	POLİETİLEN
Dolgu	Silikon jel (civa içermez; plastikleştirici içermez)

Sınıflandırma

(EC Yönergesi
93/42/EEC Ek IX'a göre)

Sınıf I

UMDNS kodu

(Universal Medical Device
Nomenclature System –
Evrensel Medikal Cihaz Adlandırma
Sistemi)

12-473

凝胶床垫 2M 20 827

警告
为完全了解本附件的性能特征，用户应认真阅读本补充材料及所连接设备的使用说明。

用途
凝胶床垫设计用作 Dräger Babytherm 8000 WB 和 Babytherm 8010 中的防褥疮热床垫。

准备工作
● 将床垫平置在床上，铺上棉质床单。

安全说明

警告
请勿在 Dräger Babytherm 4200 热床或热板温度超过 41 °C 的其他热床中使用。当心烫伤。

警告
请勿在 Babytherm 8004 中使用。当心温度过低。

警告
请注意凝胶床垫的加热过程。当心温度过低。

警告
当有婴儿躺在凝胶床垫上时，请勿关闭设备。当心温度过低。

警示
凝胶床垫可能会受损！请避免与任何尖利的物品接触！不要完全平整地折叠凝胶床垫。请始终在平整和未折叠的情况下储藏和运送。请勿储藏在靠近强热源的地方 (>50 °C)。

警示
如果接触到液体、含碘酒的或碘类消毒剂，凝胶可能会遭到永久性污染。但这不会影响到功能，床垫仍然可以使用。

维护
凝胶床垫能够有效抵抗大多数清洁剂和紫外线的侵蚀。但是，由于使用方式不同，凝胶床垫也会受到不同程序的磨损。经常或长时间接触尿、分泌物或化学物质可能会影响凝胶床垫的弹性和耐用性。材料发生可见的变化或出现裂缝时，必须更换凝胶床垫。建议最长在使用 2 年后更换凝胶床垫。

再处理 / 清洁
● 将床垫从床上取下。请平整地储藏凝胶床垫。

警告
为避免给医护人员和其他患儿带来危险，请在使用后对设备进行消毒和清洁。对被污染的部件消毒时，请依照医院的卫生规定（穿防护服、戴眼罩等）进行。

消毒和清洁凝胶床垫：
– 每次更换患儿后
– 每周至少一次
– 按照要求
请使用市面出售的消毒剂（例如：德国 Ecolab 生产的 Incidur）进行擦拭消毒。请遵守正确的专用消毒暴露时间，防止过度消毒。注意参考消毒剂制造商提供的说明书。如有疑问，请检查材料的相容性（聚氨酯膜 / 硅胶内胆）或者联系消毒剂制造商进行确认。

警示
仅对凝胶床垫进行清洁和擦拭消毒。

警示
为避免对材料造成不可逆的损坏，请勿在洗衣机中清洗床垫和进行高压灭菌。

清洁 / 消毒后，请对床垫进行清洗、晾干和通风，完全清除消毒剂残留物。医务人员和卫生专家负责评估患儿与消毒剂的相容性。

关于如何延长凝胶床垫使用寿命的信息。**注意**

使用非本说明推荐的表面消毒剂时，请遵守消毒剂制造商提供的建议。除了主要活性剂之外，消毒剂中通常还可能含有对材料造成损害的成分。如有疑问，请检查使用材料的相容性或联系消毒剂制造商进行确认。对不当使用产品而造成的任何损坏，用户应自行承担 responsibility。

出于材料相容性的考虑，建议使用醛类表面消毒剂（如 Ecolab 公司的 Incidur®）。

一般适合使用基于以下物质的消毒剂：

醛类

一般不适合或特定条件下才使用基于以下物质的消毒剂：

- 释放卤素的化合物
- 强有机酸 / 成分
- 释放 O₂ 的化合物（过氧化氢）
- 酒精

警示

使用不合适的消毒剂（例如：含过氧化氢或碘酒的消毒剂）可能对材料造成不可逆的变化。

注意

需要再处理的部件只能短接触消毒剂。请勿浸泡。尽可能选择最低的活性剂浓度。达到消毒剂作用时间后（请参见制造商提供的说明书），使用一次性清洁湿布将表面擦拭干净，然后擦干。注意参考消毒剂制造商提供的说明书。

技术数据**环境条件**

运行过程中：

温度	15 到 35 ° C (59 ° F 到 95 ° F)
大气压力	900 到 1060 hPa (13.05 到 15.37 psi)
相对湿度	0 到 75 %， 无冷凝

储藏 / 转运：

温度	- 20 到 60 ° C (- 4 到 140 ° F)
大气压力	700 到 1060 hPa (10.15 到 15.37 psi)
相对湿度	0 到 90 %， 无冷凝

尺寸

长 x 宽 x 高	745 x 485 x 13 mm 29.3 x 19.1 x 0.5 inches
-----------	---

结构

凝胶床垫的硅胶内胆不含增塑剂，具有很高的弹性和恢复力。外罩由聚氨酯塑胶组成，表面舒适。

所用材料

薄膜	聚丙烯
核心	硅凝胶（无水银；无增塑剂）

等级

（遵照 EC 指令 93/42/EEC 附录 IX）	一级
----------------------------	----

UMDNS 代码

（Universal Medical Device Nomenclature System - 通用医疗设备术语系统）	12-473
---	--------

ゲルマットレス 2M 20 827

警告

このアクセサリの性能上の特性を十分に理解するためには、アクセサリを取り付ける装置の取扱説明書と共にこの付録をよくお読みください。

使用目的

ベビーサーム 8010 の褥創防止用保温マットレスとして使用します。

使用する準備

- 小児用ベッドにマットレスを敷き、綿のシートでカバーしてください。

安全に関する注意事項

警告

保温ベッドで、保温プレートの温度を 41 °C 以上に設定した状態で使用しないでください。やけどをする危険性があります。

警告

ベビーサーム 8004 では使用しないでください。低体温を引き起こす危険性があります。

警告

ゲルマットレスの加熱時間を確認してください。低体温を引き起こす危険性があります。

警告

新生児をゲルマットレスに寝かせている間は装置をオフにしないでください。低体温を引き起こす危険性があります。

注意

ゲルマットレスが破損する危険性がありますので、鋭利な刃物などに触れないようにしてください。ゲルマットレスは折りたたまず、保管時や輸送時には水平な状態を保ってください。高温 (>50 °C) の熱源の近くに保存しないで下さい。

注意

ヨウ素または同種の薬品を含むアルコール系液体消毒剤がゲルに付着すると、ゲルから汚れが落ちなくなる場合がありますが、その場合もマットレスの機能に問題はなく、引き続き使用できます。

保守点検

ゲルマットレスは、各種洗剤および紫外線への耐久性が高い製品ですが、使用方法によって、さまざまな状態で摩耗することは避けられません。尿、分泌物、薬品などへの接触が頻繁かつ継続的な場合、ゲルマットレスの弾力性と耐久性に影響することがあります。目に見える変質やひびがある場合は、ゲルマットレスを交換する必要があります。ゲルマットレスは、使用開始後 2 年以内に交換することをお勧めします。

再処理 / クリーニング

- ベッドからマットレスを外します。ゲルマットレスは平らな状態で保管して下さい。

警告

院内の職員および他の患者への危険を回避するために、使用後は装置の消毒とクリーニングを行って下さい。汚染されたパーツを消毒する際には、病院の衛生規則に従って下さい（防護服、ゴーグルなど）。

次の場合に、ゲルマットレスの消毒およびクリーニングを行います。

- － 違う患者に使用する前
- － 1 週間以上使用した後
- － 必要に応じて

市販の消毒剤（ドイツ、Ecolab 社製 Incidur など）で表面を拭いて消毒します。過剰に消毒しないように、使用する消毒剤の適切な暴露時間に注意してください。消毒剤メーカーの説明書を確認して下さい。使用に不安がある場合は、材質（ポリウレタンフィルム / シリコーン芯材）の適合性をチェックするか、消毒剤メーカーに確認して下さい。

注意

ゲルマットレスには、クリーニングと拭き取り消毒だけを行って下さい。

注意

材質の損傷を回復できなくなる恐れがありますので、マットレスを洗濯機で洗ったり、オートクレーブによる消毒を行わないで下さい。

クリーニングおよび消毒を行った後は、消毒剤が残留しないように水洗いして、空気乾燥して下さい。消毒剤の患者への影響については、医療従事者および衛生担当者の責任において考慮して下さい。

ゲルマットレスを長くお使いいただくための情報

注記

弊社が推奨する表面消毒方法を使用しない場合は、消毒剤メーカーの推奨事項に従ってください。消毒剤には、主要な有効成分以外に材質に損傷を与える可能性のある添加物が含まれている場合があります。使用に不安がある場合は、材質の適合性をチェックするか、消毒剤メーカーに確認してください。不適切な製品を使用したことによって発生した損傷の責任は使用者にあります。

材質適合性の点から、アルデヒドを基剤とする表面消毒剤（Ecolab 製 Incidur® など）の使用をお勧めします。通常、次を基剤とする消毒剤は高い適合性を持ちます。

－ アルデヒド

通常、次を基剤とする消毒剤は適合性が低いか、または不適合です。

- － ハロゲン遊離化合物
- － 強い有機酸 / 塩基
- － O₂ 放出化合物（過酸化物）
- － アルコール

注意

適合性のない消毒剤（過酸化物ベースまたはヨウ素含有）を使用すると、回復できない変質が生じる場合があります。

注記

再使用されるパーツに消毒剤を使用する場合は、短時間に止めて下さい。液浸消毒は行わないで下さい。有効成分の濃度は、できる限り低くして下さい。消毒剤が効果を発揮するまで待った後（メーカーの説明書をご参照下さい）、使い捨ての清潔な布を水で湿らせ、表面を拭いてから乾拭きします。消毒剤メーカーの説明書を確認して下さい。

技術資料

環境条件

使用中

温度

15 ～ 35 °C
(59 °F ～ 95 °F)

気圧

900 ～ 1060 hPa
(13.05 ～ 15.37 psi)

相対湿度

0 ～ 75 %、結露なし

保管または輸送時

温度

–20 ～ 60 °C
(–4 ～ 140 °F)

気圧

700 ～ 1060 hPa
(10.15 ～ 15.37 psi)

相対湿度

0 ～ 90 %、結露なし

寸法

長さ x 幅 x 高さ

745 x 485 x 13 mm
29.3 x 19.1 x 0.5 inches

構造

ゲルマットレスは、可塑剤が添加されていない、弾力性と復元性に優れたシリコーンを芯材に使用しています。表面剤には、肌に優しいポリウレタンプラスチックを使用しています。

材質

表面材

ポリエチレン

芯素材

シリコーンゲル（水銀 / 可塑剤の含有なし）

分類

（欧州共同体指令
93/42/EEC 補遺 IX 準拠）

クラス I

UMDNS コード

(Universal Medical Device
Nomenclature System –
医療機器統一命名システム)

12-473

Gel Mattress 2M 20 827 (only for USA)

WARNING

For a full understanding of the performance characteristics of this accessory, the user should carefully read this supplement as well as the Instructions for Use of the device to which it attaches.

Intended Use

The Gel Mattress is intended for use as an anti-bedsore heated mattress only in the Dräger Babytherm 8000 WB and Babytherm 8010.

Preparing for Use

- Lay the mattress flat in the cot and cover it with a cotton sheet.

Safety instructions

WARNING

Do not use in the Dräger Babytherm 4200 thermal bed or in other thermal beds with a hot plate temperature in excess of 41 °C (106 °F). The gel mattress cannot tolerate these high temperatures and will over heat thereby risking burns to the patient.

WARNING

Do not use in the Babytherm 8004, because the Gel Mattress will not be heated. Risk of hypothermia.

WARNING

Observe the warm-up time of the Gel Mattress (1 hour). Risk of hypothermia.

WARNING

Do not switch off the device while an infant is lying on the Gel Mattress as the mattress will cool and there is risk of hypothermia.

CAUTION

Keep sharp objects away from the mattress and do not bend the gel mattress since the mattress may be damaged and its correct functioning may be compromised. For the same reason, always store and transport flat. Do not store near to strong heat sources (>50 °C (>122 °F)).

CAUTION

Although the gel may become permanently stained if it comes into contact with liquid, alcoholic iodine-containing or iodine-like disinfectants, this will not impair the function and the mattress can still be used.

Maintenance

The gel mattress is highly resistant to a multitude of detergents and to UV light. However, the gel mattress is subject to different degrees of wear, depending on the way it is used. Frequent and prolonged contact with urine, secretions or chemicals may affect the elasticity and serviceability of the gel mattress. The gel mattress must be replaced in the case of visible material changes or cracks. It is recommended to replace the gel mattress after 2 years, at the latest.

Reprocessing/cleaning

- Remove the mattress from the bed. Store the gel mattress flat.

WARNING

To avoid risks to hospital staff and other patients, disinfect and clean the device after use. When disinfecting contaminated parts, follow the hospital hygiene regulations (protective clothing, eye protection, etc.)

Disinfect and clean the gel mattress:

- after each change of patient
- at least once a week
- as required

Wipe disinfect with commercial disinfectants (e.g. Incidur, Ecolab, Germany). Observe the correct exposure time for the specific disinfectant in order to prevent excessive disinfection. Note the disinfectant manufacturer's instructions. In case of doubt, check material compatibility (polyurethane film/silicone core) or obtain confirmation from the disinfectant manufacturer.

CAUTION

Only clean and wipe disinfect the gel mattress.

CAUTION

In order to avoid irreversible material damage, do not wash the mattress in a washing machine and do not autoclave.

Following cleaning/disinfection, completely remove disinfectant residues by washing, drying and airing. Consideration of patient compatibility with any disinfectant is the responsibility of the medical personnel and the hygiene specialist.

Information on how to extend the service life of the Gel Mattress.**NOTE**

When using surface disinfectants other than those recommended, observe the disinfectant manufacturers' recommendations. In addition to the main active agents, disinfectants often contain constituents that can cause material damage. In case of doubt, check the compatibility of the used material or obtain confirmation from the disinfectant manufacturer. The user is liable for any damage caused by the use of unsuitable products.

For reasons of material compatibility, we recommend the use of aldehyde-based surface disinfectants (e.g. Incidur® from Ecolab). Normally highly suitable are disinfectants based on:

- aldehydes

Normally unsuitable or only conditionally suitable are disinfectants based on:

- halogen-releasing compounds
- strong organic acids/bases
- O₂-releasing compounds (peroxide)
- alcohol

CAUTION

The use of unsuitable disinfectants (e.g. peroxide-based or iodine-containing) may cause irreversible material change.

NOTE

The components to be reprocessed must only be subjected to brief contact with disinfectant. Do not immerse. Select the lowest possible active agent concentration. After allowing the disinfectant time to take effect (see manufacturer's specifications), wipe the surface with a clean damp disposable cloth and then wipe dry. Note the disinfectant manufacturer's instructions.

Technical Data**Ambient conditions**

During operation:

Temperature	15 to 35 °C (59 °F to 95 °F)
Atmospheric pressure	900 to 1060 hPa (13.05 to 15.37 psi)
Rel. humidity	0 to 75 %, without condensation

Storage / transportation:

Temperature	–20 to 60 °C (–4 to 140 °F)
Atmospheric pressure	700 to 1060 hPa (10.15 to 15.37 psi)
rel. humidity	0 to 90 %, without condensation

Dimensions

Length x width x height	745 x 485 x 13 mm 29.3 x 19.1 x 0.5 inches
-------------------------	---

Construction

The gel mattress has a plasticizer-free silicone core with high elasticity and restoring force. The outer cover consists of polyurethane plastic and is skin-friendly.

Materials used

Membrane	POLYETHYLENE
Core	Silicone gel (mercury-free; plasticizer-free)

Classification

(according to EC Directive 93/42/EEC Appendix IX)

Class I

UMDNS code

(Universal Medical Device Nomenclature System)

12-473



Directive 93/42/EEC
concerning Medical Devices



 Manufacturer:

Dräger Medical AG & Co. KG



Moislinger Allee 53 – 55
D-23542 Lübeck
Germany
+49 451 8 82-0



FAX +49 451 8 82-20 80
 <http://www.draeger.com>

For USA only distributed by

Draeger Medical, Inc.



3135 Quarry Road
Telford, PA 18969
U.S.A.



(215) 721-5400
(800) 4DRAGER
(800 437-2437)

FAX (215) 723-5935
 <http://www.draeger.com>

90 39 195 - de/en/fr/es/nl/it/sv/da/fi/ru/pt/
pl/no/hu/cs/sk/tr/zh/ja/enUS

© Dräger Medical AG & Co. KG

4th edition – July 2008

Dräger reserves the right to make
modifications to the equipment without
prior notice.

